

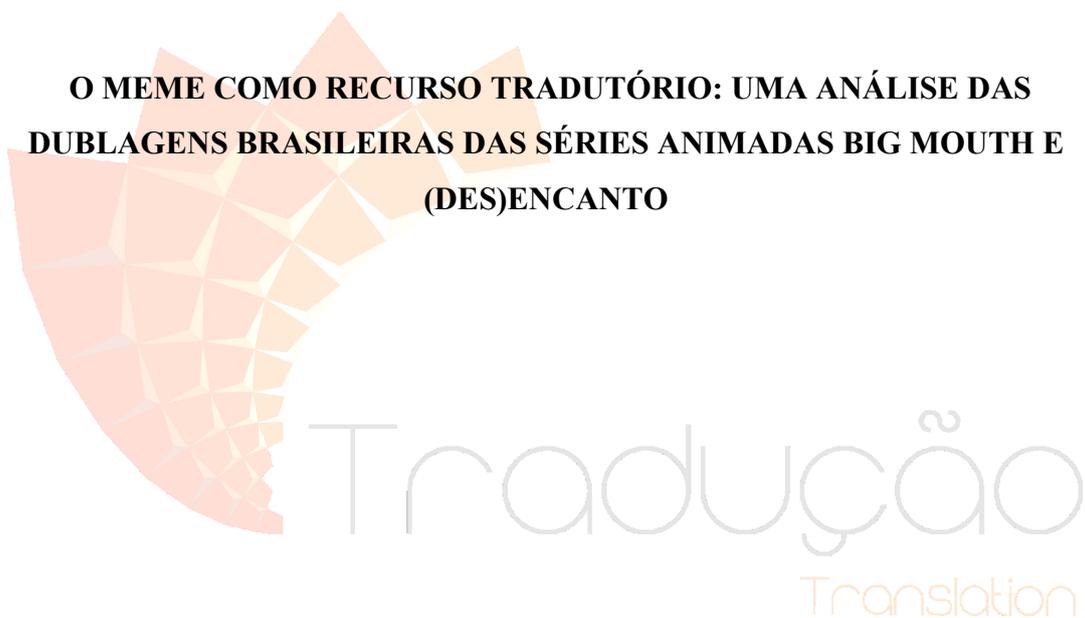
**UNIVERSIDADE FEDERAL DE UBERLÂNDIA**

**INSTITUTO DE LETRAS E LINGUÍSTICA**

**CURSO DE TRADUÇÃO**

**LUCAS PIRES VAZ**

**O MEME COMO RECURSO TRADUTÓRIO: UMA ANÁLISE DAS  
DUBLAGENS BRASILEIRAS DAS SÉRIES ANIMADAS BIG MOUTH E  
(DES)ENCANTO**



Uberlândia/MG

2019

**LUCAS PIRES VAZ**

**O MEME COMO RECURSO TRADUTÓRIO: UMA ANÁLISE DAS  
DUBLAGENS BRASILEIRAS DAS SÉRIES ANIMADAS BIG  
MOUTH E (DES)ENCANTO**

Projeto de Monografia apresentada ao Curso de Tradução do Instituto de Letras e Linguística da Universidade Federal de Uberlândia, como requisito parcial para a obtenção do Grau de Bacharel em Tradução.

Orientador: Prof. Me. Arthur de Melo Sá.

Uberlândia/MG

2019

**LUCAS PIRES VAZ**

**O MEME COMO RECURSO TRADUTÓRIO: UMA ANÁLISE  
DAS DUBLAGENS BRASILEIRAS DAS SÉRIES ANIMADAS  
BIG MOUTH E (DES)ENCANTO**

Monografia apresentada ao Curso de Tradução do Instituto de Letras e Linguística da Universidade Federal de Uberlândia como requisito parcial para a obtenção do título de Bacharel em Tradução.

Banca de Avaliação:

Prof. Me. Arthur de Melo Sá – UFU  
Orientador

Prof. Dr.<sup>a</sup> Cynthia Beatrice da Costa – UFU  
Membro

Prof. Dr. Igor Antônio Lourenço da Silva – UFU  
Membro

Uberlândia (MG), 08 de julho de 2019.

## **AGRADECIMENTOS**

Ao meu orientador Prof. Me. Arthur de Melo Sá, pela orientação e por acreditar em mim e por apoiar o tema desta monografia;

À Profa. Dra. Marileide Esqueda Dias por ministrar excelentes aulas e por acreditar no meu potencial como tradutor audiovisual;

Ao CNPq, pelo apoio financeiro por uma Iniciação Científica durante a Graduação;

Às minhas amigas, Luna Radin, Andreza Pereira e Marina Ribeiro, pela amizade e apoio;

Ao Diretório Acadêmico da Tradução (DATRAD), que tive a honra de participar e vê-lo crescer;

A todos os meus familiares que acreditaram em mim;

Ao meu namorado, Clarck Hammer, por me apoiar e acreditar no meu potencial sempre.

*“Ai, Gabi... só quem viveu sabe.”*

*(URACH, Andressa. 2013)*

## RESUMO

Este trabalho apresenta uma análise, embasada na linguística sistêmico-funcional (HALLIDAY; MATTHIESSEN, 2014), sobre os memes como um recurso tradutório utilizado nas dublagens do inglês e do português brasileiro das séries animadas *Big Mouth* e *(Des)Encanto*. Foi produzido um corpus com as transcrições da dublagem dos dois idiomas. Em seguida, foi feita uma análise com base nas metafunções interpessoal, ideacional e textual. Por fim, os dados foram submetidos a uma análise estatística multivariada com o objetivo de estabelecer relações entre as orações anotadas e suas equivalências. Os resultados evidenciam que nas séries animadas os memes operam como equivalentes no nível semântico para a construção do humor.

**Palavras-chave:** memes, linguística sistêmico-funcional, tradução, dublagem, equivalência.

## **ABSTRACT**

This work presents an analysis, based on systemic functional linguistics (HALLIDAY; MATTHIESSEN, 2014), on memes as a translation resource used in the dubbing of English and Brazilian Portuguese of the animated series Big Mouth and Disenchantment. A corpus was produced with the transcriptions of the dubbing of the two languages. Then, an analysis was made using the interpersonal, ideational and textual metafunctions. Finally, the data were submitted to a multivariate statistical analysis in order to establish relationships between the annotated sentences and their equivalences. The results show that in the animated series memes function as equivalents at the semantics level construing humor.

**Keywords:** memes, systemic functional linguistics, translation, dubbing, equivalence.

## LISTA DE FIGURAS

Figura 1 – Exemplo de meme com <i>frame</i> de vídeo e legenda .....	11
Figura 2 – Página inicial do site <i>Know Your Meme</i> .....	11
Figura 3 – Página <i>Pack de Memes</i> no Facebook .....	12
Figura 4 – Localização desta pesquisa nos estudos da tradução .....	13
Figura 5 – Estratificação .....	15
Figura 6 – Sistema de MODO do inglês .....	17
Figura 7 – Sistema de MODO do português .....	18
Figura 8 – Sistema de TEMA do inglês .....	19
Figura 9 – Sistema de TEMA do português .....	20
Figura 10 – Sistema de Transitividade do inglês.....	21
Figura 11 – Captura de tela da planilha eletrônica utilizada na anotação das orações ...	24
Figura 12 – Dendrograma dos memes em <i>Big Mouth</i> .....	25
Figura 13 – Dendrograma dos memes em <i>(Des)Encanto</i> .....	25
Figura 14 – Gráfico dos memes classificados como “oração” .....	27
Figura 15 – Gráfico dos memes classificados como “oração” em <i>Big Mouth</i> .....	28
Figura 16 – Gráfico dos memes do tipo “palavra” em <i>Big Mouth</i> .....	28

## **LISTA DE QUADROS**

Quadro 1 – Exemplo de anotação de memes e suas equivalências .....	10
Quadro 2 – Exemplo de equivalência .....	15
Quadro 3 – Exemplo de meme na ordem da oração .....	22
Quadro 4 – Exemplo de anotação de memes e suas equivalências .....	22

## LISTA DE TABELAS

Tabela 1 – Demonstração de memes em <i>(Des)Encanto</i> .....	27
Tabela 2 – Demonstração de memes em <i>Big Mouth</i> .....	27

## **SUMÁRIO**

INTRODUÇÃO.....	10
REVISÃO TEÓRICA.....	14
METODOLOGIA.....	22
RESULTADOS E DISCUSSÃO.....	25
CONCLUSÃO.....	29
REFERÊNCIAS .....	30

## INTRODUÇÃO

O termo “meme” foi criado pelo biólogo britânico Richard Dawkins em seu livro “O Gene Egoísta”, de 1976. O biólogo criou o termo partindo da ideia de um “novo replicador”, que é uma espécie de molde que faz cópias de outras moléculas. Ele compara o meme ao gene, que para ele é o replicador mais comum em nosso planeta. A ideia que ele tinha em mente era a de transmissão cultural, ou mesmo “imitação”. O termo provém do grego “mimeme” e o britânico quis o termo mais parecido com “gene”, daí surgindo “meme”.

Seriam memes, segundo Dawkins, melodias, ideias, modas de vestuário, rituais sagrados, tudo passado de uma pessoa para outra. Desde ideias de um texto acadêmico a crenças religiosas, ou mesmo a ideia do Papai Noel. Um meme tem sucesso quando ele é compartilhado ou imitado.

De acordo com Emanuel, Rodrigues e Lima (2015), na internet, mais precisamente nas redes sociais, o meme possui uma característica humorística e depende do compartilhamento dos usuários. As autoras também explicam que o compartilhamento excessivo dos memes podem gerar a viralização. Nesse sentido, um meme se torna viral quando ele é excessivamente compartilhado e editado. Segundo as autoras, a edição de memes é uma característica forte nas redes sociais. Assim, imagens, textos, gestos e até mesmo sons podem ser memes na internet e eles se tornam mais engraçados quando colocados em situações cotidianas.

Quando os memes são colocados em tais situações, as pessoas que se identificam os reproduzem, assim formando um ciclo de replicação. Por exemplo, nesta pesquisa foi encontrado o meme “Alô, alô. Você sabe quem eu sou?” na dublagem da série *Big Mouth*, como ilustrado pelo

Quadro 1. Este meme aconteceu pela primeira vez em um vídeo enviado em 2012, por uma mulher que se auto denomina Inês Brasil, com o objetivo de participar do programa televisivo *Big Brother Brasil 13*. Após um certo tempo, as pessoas passaram a utilizar trechos do vídeo, sendo em capturas de tela (envolvendo um *frame* e uma legenda, como o meme citado aqui, “Alô, alô. Graças a Deus. Vocês sabem quem sou eu?”), ilustrado pela Figura 1), GIFs (que são sequências de imagens formando um tipo de vídeo sem som), áudios dela falando o meme, um *frame* sem legenda, trechos de alguns segundos do vídeo ou então apenas a transcrição da fala em questão. No caso do meme utilizado em *Big Mouth*, o personagem utiliza somente o trecho da fala de Inês Brasil.

Quadro 1 – Exemplo de anotação de memes e suas equivalências

Tempo	Dublagem PTBR	Dublagem EN
4:34	<p><b>Nick:</b> Quer saber? De verdade, eu não vi nada.</p> <p><b>Andrew:</b> Não faço ideia do que você tá falando, Nick.</p> <p><b>Nick:</b> Então, falou. Bom, boa noite.</p>	<p><b>Nick:</b> I don't know either. You know, I actually didn't even see anything.</p> <p><b>Andrew:</b> I don't even know what are you talking about.</p> <p><b>Nick:</b> Okay. Well, good night.</p>

<p><b>Monstro Hormonal:</b> <u>Alô, alô. Você sabe quem eu sou? É o Monstro Hormonal.</u></p> <p><b>Andrew:</b> Ah, não, não, não. Você tá de brincadeira comigo. O Nick tá aqui, tá vendo?</p> <p><b>Monstro Hormonal:</b> E daí?</p> <p><b>Andrew:</b> Eu sou uma boa pessoa. Eu não faria isso deitado ao lado de um amigo.</p>	<p><b>Monstro Hormonal:</b> Knock, knock. Who's there? It's Monstro Hormonal.</p> <p><b>Andrew:</b> No, no, no, no. You gotta be kidding me. Nick is right there, sir.</p> <p><b>Monstro Hormonal:</b> And?</p> <p><b>Andrew:</b> And I'm a good person. I wouldn't do that laying next to a friend.</p>
--	--

Fonte: O Autor.

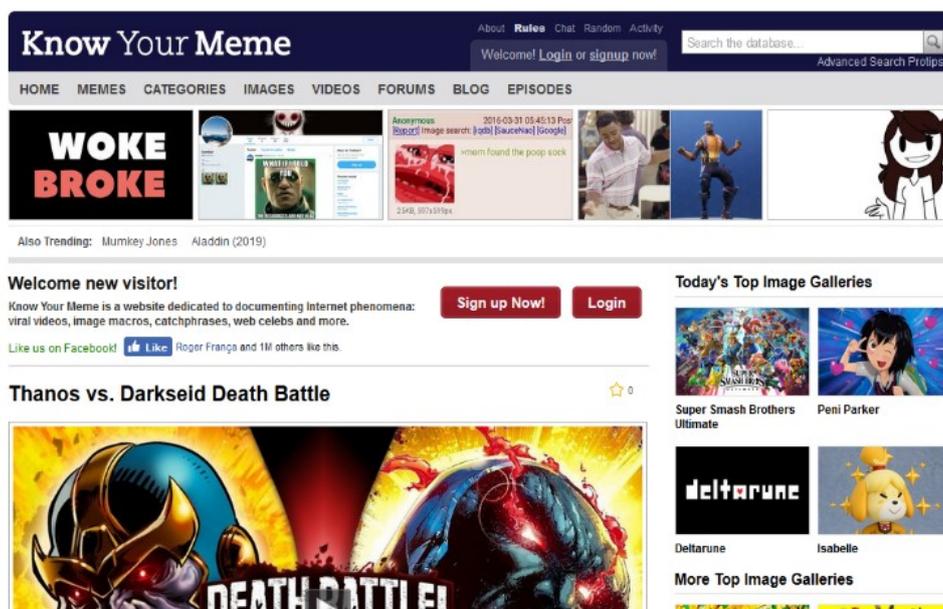
Figura 1- Exemplo de meme com *frame* de vídeo e legenda



Fonte: O Autor.

Ainda de acordo com Emanuel, Rodrigues e Lima (2015), existem sites e páginas em redes sociais que fazem um apanhado de memes. As autoras oferecem um exemplo de site, o *Know your meme* (Figura 2 – Página inicial do site *Know Your Meme* Figura 2), que cataloga memes e virais da internet. *Know your meme* é um site onde qualquer pessoa pode enviar seu meme. Nas redes sociais qualquer pessoa pode criar um meme e compartilhar, e a página *Pack de Memes* no *Facebook* (Figura 3) disponibiliza, por exemplo, memes em imagens provenientes de vídeos. A página conta com mais de meio milhão de seguidores.

Figura 2 – Página inicial do site *Know Your Meme*



Fonte: O Autor.

Figura 3 – Página *Pack de Memes* no Facebook



Fonte: O Autor.

Os memes não são apenas utilizados nas redes sociais. Esta pesquisa busca investigar como tradutores e dubladores têm utilizado memes em seus trabalhos, como é o caso das séries animadas *Big Mouth* e *(Des)Encanto*.

*Big Mouth* é uma série animada disponível na plataforma de streaming *Netflix*, lançada em 2017. A série conta a história de um grupo de pré-adolescentes que começam a passar pela puberdade. A animação conta com assuntos polêmicos como masturbação, homossexualidade, feminismo etc. A série foi criada por Nick Kroll, Andrew Goldberg, Mark Levin e Jennifer Flackett. Atualmente a animação possui duas temporadas, com 10



Esta pesquisa possui as seguintes perguntas de pesquisa: (1) como acontece a equivalência dos memes nas séries animadas em questão? (2) é possível categorizar tanto os memes em português quanto suas equivalências em inglês? (3) por que os memes são utilizados como equivalentes tradutórios nas séries animadas que são objeto deste estudo.

O objetivo desta pesquisa é explicar as relações de equivalência dos memes na primeira temporada das séries animadas *Big Mouth* e *(Des)Encanto*. Especificadamente, este trabalho busca analisar os memes da dublagem em português brasileiro e categorizá-los; e também analisar os equivalentes dos memes na dublagem em inglês e categorizá-los.

Esta pesquisa se justifica tanto para o campo disciplinar dos estudos da tradução quanto para linguística, já que os estudos sobre dublagem e memes são escassos em ambas as áreas.

Esta monografia deseja explicar o uso de memes como um recurso tradutório, logo, tem o objetivo de entender este fenômeno através das análises propostas utilizando os parâmetros da linguística sistêmico-funcional. Sendo assim, o resultado deste trabalho pode beneficiar tanto o campo disciplinar dos estudos da tradução quanto a linguística.

Além desta introdução, esta monografia é composta por outros quatro capítulos. Sendo eles: a revisão teórica, que aborda os memes, os estudos da tradução e a linguística sistêmico-funcional. A metodologia, que aborda como foi feita a coleta de memes e a análise. Os resultados e as discussões com os dados da análise. E por fim, a conclusão com observações dos resultados da análise.

## REVISÃO TEÓRICA

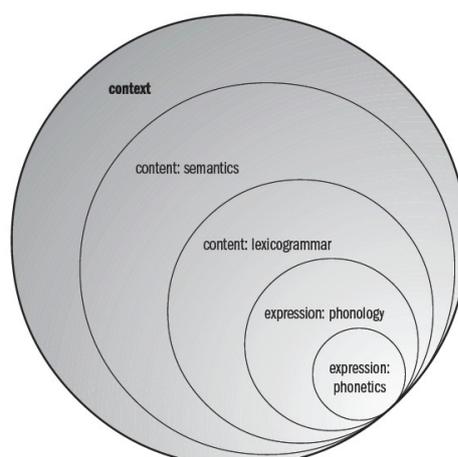
Esta pesquisa se baseia no conceito de meme proposto por Emanuel, Rodrigues e Lima (2015), que explicam que o termo meme foi adotado na internet para denominar conteúdo editado e compartilhado em redes sociais. Para elas, os memes nas redes sociais passaram a se referir a imagens estáticas ou animadas, incluindo legendas ou não, que são compartilhadas e modificadas, mas mantendo alguma característica que os identifica.

Para os estudos da tradução, este trabalho faz parte das pesquisas descritivas, enfocando o produto tradutório (TOURY, 1995). Nesse caso, mais especificamente, enfocando os memes nas dublagens de *Big Mouth* e *(Des)Encanto* e seus equivalentes na tradução.

Para a realização das análises dos memes, esta pesquisa se baseia na linguística sistêmico-funcional (HALLIDAY; MATTHIESSEN, 2014). Baseando-se principalmente nos seguintes termos: estratificação, instanciação, metafunção e escala de ordens.

Halliday e Matthiessen (2014) explicam que a linguagem é um sistema semiótico complexo, com diferentes níveis de abstração ou estratos, sendo eles: o contexto, a semântica, a lexicogramática, a fonologia e a fonética. Os autores agrupam esses estratos em dois planos: o plano do conteúdo (semântica e lexicogramática) e o plano da expressão (fonologia e fonética) (Figura 5).

Figura 5 - Estratificação



Fonte: Halliday e Matthiessen (2014, p. 26)

Levando em conta que a língua é estratificada e organizada em quatro estratos: semântico, lexicogramatical, fonológico e fonético (HALLIDAY; MATTHIESSEN, 2014), esta pesquisa enfoca no plano do conteúdo, mais especificamente, na lexicogramática e na semântica. A lexicogramática é a junção entre a gramática e o léxico (MATTHIESSEN; TERUYA; LAM, 2010), sendo possível estudar os memes através da análise proposta, baseando-se nas descrições da gramática do português brasileiro e do inglês. Para as descrições do inglês, esta pesquisa se baseia em Halliday e Matthiessen (2014), enquanto que em português brasileiro, baseia-se em Figueredo (2011).

Para análise da semântica, é levado em consideração o trabalho de Eggins e Slade (1997), no qual elas analisam o humor como um significado interpessoal. Mesmo que o trabalho delas fora feito analisando somente a língua inglesa, pressupõe-se que o português brasileiro funcione de maneira semelhante. Desta maneira, o trabalho das autoras poderá fundamentalizar a análise proposta a fim de entender os memes como um recurso humorístico.

Com relação ao conceito de instanciação, Halliday e Matthiessen (2014, p. 27) explicam que “o sistema de uma língua é ‘instanciado’ em forma de texto”. Nesse sentido, é possível dizer que a instanciação diz respeito a como a língua se transforma em texto. Com relação ao objeto de estudo desta pesquisa, os memes fazem parte do produto tradutório, portanto, fazendo parte da instância da língua alvo. Como exemplo é possível citar a dublagem brasileira de *(Des)Encanto*, na qual o meme “mana” (destacado na fala da personagem Bean) foi utilizado como um recurso tradutório, como pode ser observado no Quadro 2. Neste exemplo, é possível observar uma relação de equivalência entre as orações “*Help a sister out*” e “Colabora comigo, né, mana”. Conforme o conceito de instanciação, o tradutor tinha à disposição todo o potencial de significados do português brasileiro para produzir um equivalente de “*Help a sister out*”, e produziu um texto alvo no qual o equivalente apresenta um meme em sua composição, com função de Vocativo. Neste caso, observa-se a relação entre todos os possíveis significados do português brasileiro e aquele de fato encontrado no texto alvo.

Quadro 2 – Exemplo de equivalência

Tempo	Dublagem PTBR	Dublagem EN
-------	---------------	-------------

<p><b>15:03</b></p>	<p><b>Bean:</b> Olha, foi mal. Mas eu acho que vou ter que cortar a sua cabeça agora, beleza? Quais são as suas últimas palavras? Você pode se desculpar, o rei pode te conseder o perdão.</p> <p><b>Zorg:</b> Olha, nem tenta. Eu não consigo ouvir nada.</p> <p><b>Bean:</b> Qual é, você vai morrer. Pelo menos deixa alguma coisa pra gente se lembrar de você. Contando que não seja aquela... Qual é o seu problema? Até parece que quer que eu corte a sua cabeça. Colabora comigo, né, <u>mana!</u></p> <p><b>Homem 3:</b> Fica atento, filhão. A coisa pode ficar feia.</p> <p><b>Carrasco:</b> Você consegue, Bean. A força está com você. A força centrífuga.</p> <p><b>Menino 1:</b> Ei corta pra mim, <u>corta pra mim, corta pra 18.</u></p> <p><b>Zorg:</b> Essa é minha garotinha, pessoa. Ela vai matar aquela velha.</p> <p><b>Menino 1:</b> Papai, por que ela tá em câmara lenta, hein?</p> <p><b>Homem 3:</b> Eu tô vendo a mesma execução que você, filho. Mas sei lá.</p>	<p><b>Bean:</b> I'm sorry, I guess I have to chop your head off now.</p> <p>Do you have any last words? You could apologize. Maybe then the king would pardon you.</p> <p><b>Zorg:</b> Don't bother. I can't hear nothing.</p> <p><b>Bean:</b> Come on, this is it. I mean, at least give us something to remember you by. As long as it's not... What is wrong with you? It's like you want me to chop your head off. Help a sister out.</p> <p><b>Homem 3:</b> Stay sharp, son. It might go foul.</p> <p><b>Carrasco:</b> You can do it, Bean. Just use the force. Centrifugal force.</p> <p><b>Menino 1:</b> Hey, choppa, choppa. Swing, choppa.</p> <p><b>Zorg:</b> That's my little girl, everyone. Murdering that hag.</p> <p><b>Menino 1:</b> Daddy, why is she going so slow?</p> <p><b>Homem 3:</b> I'm watching the same execution as you, son. I don't know.</p>
---------------------	--	---

Fonte: O Autor.

Além disso, ainda com base em Halliday e Matthiessen (2014), esta pesquisa investiga os significados construídos pelos memes e suas equivalências de acordo com as metafunções. A linguagem evoluiu para operar funções gerais que pode-se chamar de metafunções, sendo elas: interpessoal, ideacional e textual (MATTHIESSEN; TERUYA; LAM, 2010).

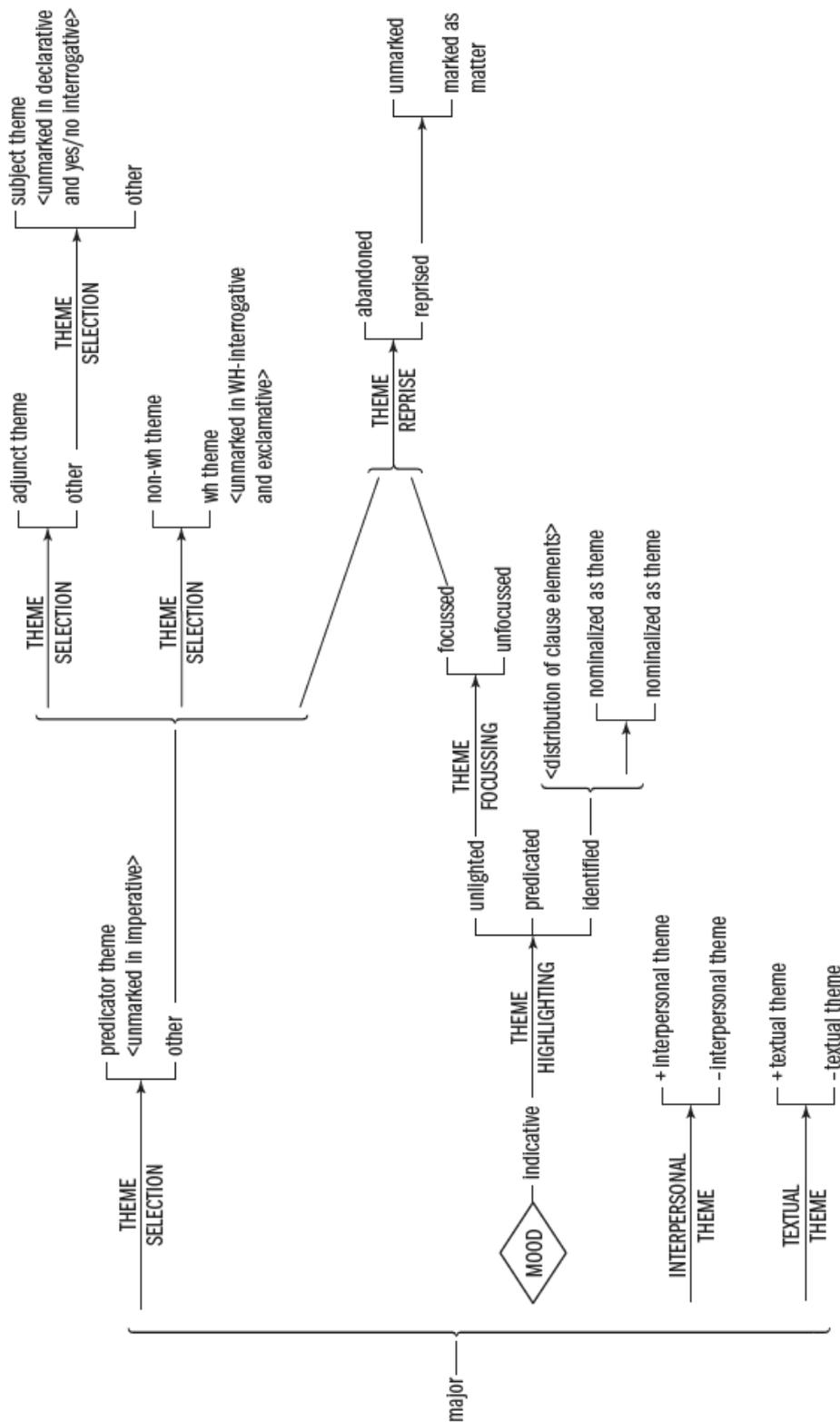
Para fundamentalizar a análise, é levado em consideração Figueredo (2011, p. 78) para as definições das metafunções. A metafunção interpessoal é “o tipo de relação ou interação que o falante (ou escritor) estabelece com seu ouvinte (ou leitor)”. Já a metafunção ideacional “representa nossa percepção das coisas que existem no mundo. É responsável pela transitividade, ou o tipo de interação existente entre as coisas (participantes) e os eventos (processos)”. Já “a organização das informações na construção do texto são de responsabilidade da metafunção textual”.

As figuras Figura 6 e Figura 7 ilustram os sistemas do MODO do inglês e do português brasileiro, respectivamente. Enquanto que as figuras Figura 8 e Figura 9 ilustram os sistemas do TEMA do inglês e do português brasileiro, respectivamente. E por fim, a Figura 10 ilustra o sistema de transitividade do inglês, não havendo figura ilustrando o sistema próprio em português.





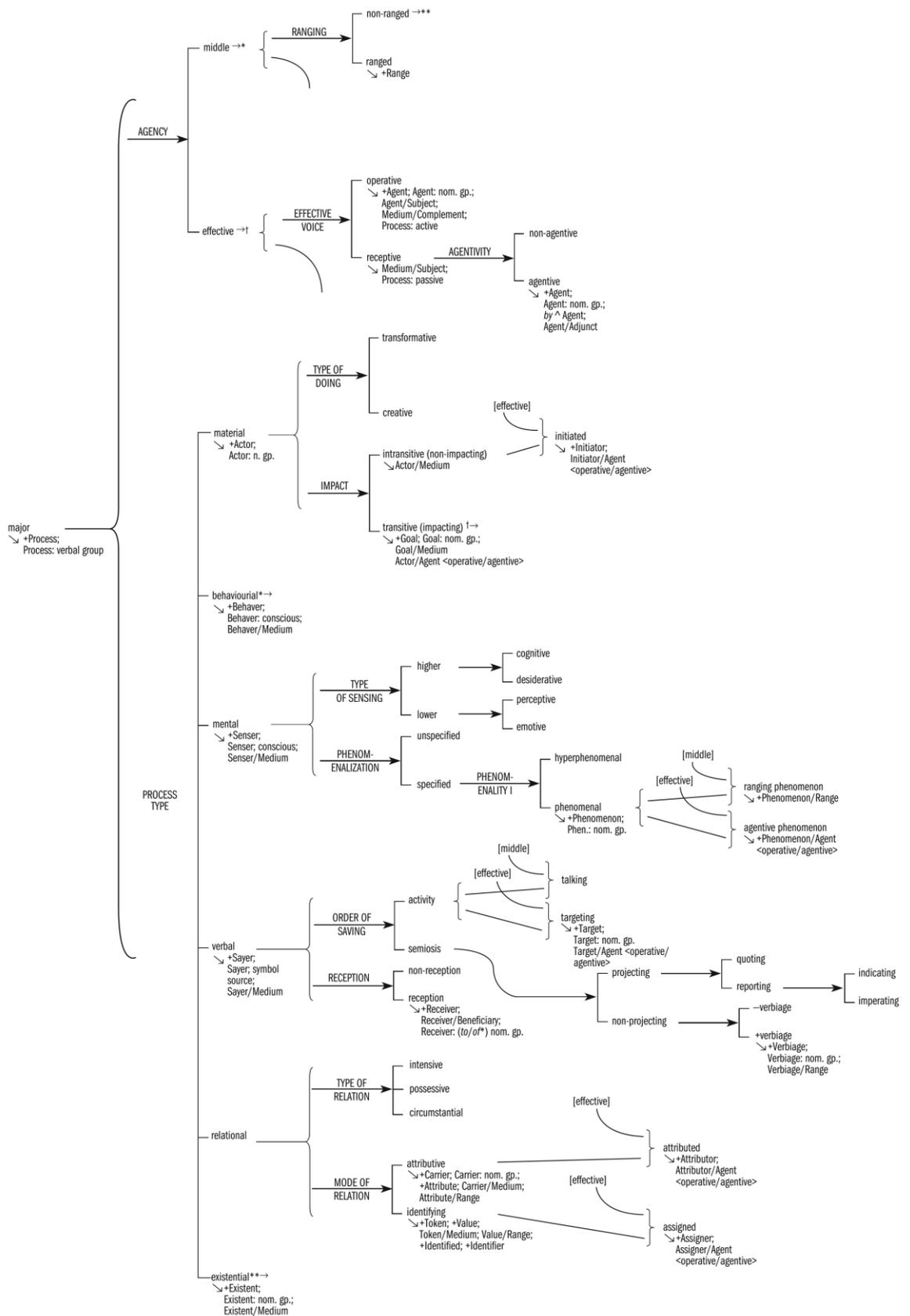
Figura 8 – Sistema de TEMA do inglês



Fonte: Halliday; Matthiessen (2014, p. 106)



Figura 10 – Sistema de Transitividade do inglês



Autor: Halliday; Matthiessen (2014, p. 355)

Outro conceito da linguística sistêmico-funcional que é importante para este trabalho é a escala de ordens. Halliday e Matthiessen (2014) definem a escala de ordens como uma hierarquia de unidades: oração, grupo, palavra e morfema. Podemos entender os memes e como eles funcionam ao longo dessa escala. Esta pesquisa enfoca a ordem da oração, como por exemplo o meme destacado no Quadro 3. No quadro, percebe-se os memes sublinhados na fala da Empregada 2 na dublagem brasileira de *(Des)Encanto*.

Quadro 3 – Exemplo de meme na ordem da oração

Tempo	Dublagem EN	Dublagem PTBR
17:03	<p><b>Luci:</b> You're sad and hideous. Play it up. I don't know. I'm not good at anything. Like that?</p> <p><b>Empregada 1:</b> Ew. Look at that gross, crying pig. I have no interest in it.</p> <p><b>Empregada 2:</b> Me neither. Twinsies. Get outta here.</p> <p><b>Luci:</b> 'Sup, ladies?</p> <p><b>Empregada 1:</b> Oh, my God. Cute cat.</p> <p><b>Empregada 2:</b> I know. So much swagger, right? He's, like, ugly-sexy.</p> <p><b>Empregada 1:</b> Oh, yeah. Totes. Like your dad.</p> <p><b>Empregada 2:</b> What?</p>	<p><b>Luci:</b> Você está triste e horrendo. Enfatiza isso.</p> <p><b>Empregada 1:</b> Eca, olha só aquele porco nojento. Eu não tenho o menor interesse nele.</p> <p><b>Empregada 2:</b> Nem eu. <u>Arrasou. Rala, seu mandado.</u></p> <p><b>Luci:</b> E aí, gatinhas?</p> <p><b>Empregada 1:</b> Ai, Meu Deus. Que gatinho.</p> <p><b>Empregada 2:</b> Eu sei, cheio de ginga, né? Ele é tipo um galã feio.</p> <p><b>Empregada 1:</b> Ah, é mesmo, igual ao seu pai.</p> <p><b>Empregada 2:</b> É o que?</p>

Fonte: O Autor.

Por fim, esta pesquisa compara os textos fonte e alvo por meio do conceito de equivalência textual que foi definido por Catford (1965). Equivalência textual, segundo Catford (1965), é qualquer texto ou pedaço de texto da língua alvo que é colocado como equivalente de um texto ou pedaço de texto da língua fonte. Ou seja, qualquer texto que seja dito como equivalente é considerado equivalente textual.

## METODOLOGIA

Para realização da coleta de dados, os memes foram procurados na primeira temporada de *Big Mouth* e de *(Des)Encanto*, dubladas em português brasileiro. Assim que encontrados, os memes foram dispostos em quadros, um para cada episódio, em um editor de texto, como ilustrado pelo Quadro 4:

Quadro 4 – Exemplo de anotação de memes e suas equivalências

Tempo	Dublagem PTBR	Dublagem EN
14:12	<b>Herald:</b> E isso encerra nossa atração de aquecimento. Batam palmas para	<b>Herald:</b> And that concludes the warm-up entertainment. Let's hear it

	<p>Gary, o idiota. E agora, a atração principal. Agora eu quero uma salva de palmas em oração para bruxa sequestradora de gente.</p> <p><b>Bean:</b> <u>Inhaí, qual é, rapaziada?</u></p> <p><b>Homem 1:</b> Corta a cabeça dela!</p> <p><b>Mulher 1:</b> Mata ela logo.</p> <p><b>Homem 2:</b> Por que da demora?</p> <p><b>Bean:</b> Aí, essa ocasião aqui é muito solene, então vamo calar a boca, beleza?</p>	<p>for Gary the grabass. And now, the main event. Please put your hands together in prayer for the people-snatching witch.</p> <p><b>Bean:</b> Hello? Everybody?</p> <p><b>Homem 1:</b> Cut off her head!</p> <p><b>Mulher 1:</b> Come on, kill her!</p> <p><b>Homem 2:</b> What's the holdup?</p> <p><b>Bean:</b> This is a goddamn solemn occasion, so shut the hell up, all right?</p>
--	---	---

As colunas são divididas em: (1) Tempo, onde se encontram os minutos e os segundos do início do diálogo (neste caso, 14 minutos e 12 segundos); (2) Dublagem PTBR, onde está transcrito o diálogo dublado em português brasileiro e onde o meme está inserido, sendo também transcritas no mínimo, se possível, 15 palavras antes e depois do meme (por exemplo, “**Bean:** Inhaí, qual é, rapaziada?” sendo antecedido pela fala de Herald e seguido das falas dos outros personagens); e, por fim, (3) Dublagem EN, onde foi transcrito o diálogo equivalente na dublagem original em inglês.

Para uniformizar os nomes dos personagens que tiveram suas falas transcritas, os quadros apresentam os nomes dos personagens falantes em negrito. Os nomes dos personagens utilizados no quadro foram os da dublagem brasileira, já que alguns personagens tinham o nome traduzido (e.g. *Prince Merkimer* na dublagem EN foi traduzido como Príncipe Merquímio na dublagem PTBR). Os personagens que não tinham um nome próprio explícito tiveram uma etiqueta designada pelo autor da pesquisa (e.g. Homem 1, Menino 2, Mulher 3). Para evidenciar os memes, os mesmos foram sublinhados.

A segunda fase desta pesquisa consiste na anotação do corpus de análise. O corpus de análise desta pesquisa é formado pelos quadros onde foram transcritos os memes conforme explicado nos parágrafos anteriores. O corpus é dividido em orações, que foram analisadas conforme as metafunções interpessoal, ideacional e textual.

A análise das orações foi feita em uma planilha eletrônica conforme as funções gramaticais descritas em Halliday e Matthiessen (2014), para o inglês, e em Figueredo (2011), para o português brasileiro (Figura 11).

Figura 11 - Captura de tela da planilha eletrônica utilizada na anotação das orações

	A	B	C	D	E	F
1	id	clause	status	deixis	polarity	vocative
68	DE_PTBR_11	Olhem minha serrada no ar.	major_imperative	non_finite	positive	no
69	DE_EN_11	Watch this.	major_imperative	non_finite	positive	no
70	DE_PTBR_12	Não se misturem com essa gentalha.	major_imperative	non_finite	negative	no
71	DE_EN_12	Come on, guys.	major_imperative	non_finite	positive	yes
72	DE_PTBR_13_A	Lembre-se.	major_imperative	non_finite	negative	no
73	DE_PTBR_13_B	As árvores somos nósos.	major_declarative	temporal_deixis_present	positive	yes
74	DE_EN_13_A	Remember.	major_imperative	non_finite	negative	no
75	DE_EN_13_B	Run between the trees.	major_imperative	non_finite	negative	no
76	DE_PTBR_14_A	Inhaí.	minor	non_selectable	not_applicable	no
77	DE_PTBR_14_B	Qual é, rapaziada?	major_declarative	temporal_deixis_present	positive	yes
78	DE_EN_14_A	Hello?	minor	non_selectable	not_applicable	not_applicat
79	DE_EN_14_B	Everybody?	minor	non_selectable	not_applicable	not_applicat
80	DE_PTBR_15	Colabora comigo, né, mana!	major_imperative	non_finite	positive	yes
81	DE_EN_15	Help a sister out.	major_imperative	non_finite	positive	no
82	DE_PTBR_16_A	Ei, corta pra mim.	major_imperative	non_finite	positive	no
83	DE_PTBR_16_B	Corta pra mim.	major_imperative	non_finite	positive	no
84	DE_PTBR_16_C	Corta pra 18.	major_imperative	non_finite	positive	no
85	DE_EN_16_A	Hey, choppa.	major_imperative	non_finite	positive	no
86	DE_EN_16_B	Choppa.	major_imperative	non_finite	positive	no
87	DE_EN_16_C	Swing.	major_imperative	non_finite	positive	no

Fonte: O Autor.

A planilha foi dividida em dezessete colunas, que são as categorias segundo as quais as orações foram classificadas. Por exemplo, na Figura 11, temos na linha 77, coluna “*clause*”, a anotação da oração “Qual é, rapaziada?”. Na coluna “*id*”, temos uma etiqueta para referenciar esta oração, nesse caso “DE\_PTBR\_14\_B”. As “*id*” se configuram da seguinte forma: a sigla da série animada, seguido pela sigla do idioma da dublagem e por fim o número da oração, podendo se estender para uma divisão utilizando A, B e C. Essa divisão ocorre quando o equivalente que possui o meme se desdobra em várias orações. Por exemplo, “DE\_PTBR\_14\_B”, a sigla para *(Des)Encanto* é “DE”, enquanto que para *Big Mouth* é BM. O idioma da dublagem em questão é português brasileiro, por isso “PTBR”, quando o idioma é o inglês, é utilizado “EN”. O número da oração é “14” e é seguido por “B”, pois a fala da personagem em inglês é “Hello? Everybody?”, que tem seu equivalente como “Inhaí. Qual é, rapaziada?”, a primeira oração “Inhaí.” foi etiquetada como “DE\_PTBR\_14\_A” enquanto que “Qual é, rapaziada?” foi etiquetada como “DE\_PTBR\_14\_B”. Na coluna seguinte temos a oração em questão, “Qual é, rapaziada?”, seguida pela coluna “*status*”, na qual a oração foi classificada como uma oração maior e declarativa, com uma “*dexis*” temporal presente na coluna seguinte. A coluna “*polarity*”, trata se a oração é positiva ou negativa, neste caso sendo positiva. E na coluna “*vocative*” marcamos se há ou não vocativo, que no caso está anotado como “sim”, visto que “rapaziada” é o vocativo da oração em questão.

Em seguida, os dados foram submetidos a uma análise estatística multivariada no ambiente R (R CORE TEAM, 2019) por um script específico com objetivo de estabelecer relações entre as orações e suas equivalências. Esse tipo de análise, segundo Ferregueti (2014, p. 36),

[...] é realizada quando se trabalha com variáveis ou categorias de análise inter-relacionadas e que geram um grande volume de dados, o que, muitas vezes, dificulta o estabelecimento de possíveis padrões entre elas. Dessa forma, uma análise estatística multivariada permite lidar com este grande volume de dados e medir o grau de associação entre as categorias analisadas, agrupando-as através de métodos estatísticos segundo suas similaridades e dispondo-as na forma de um dendrograma, isto é,

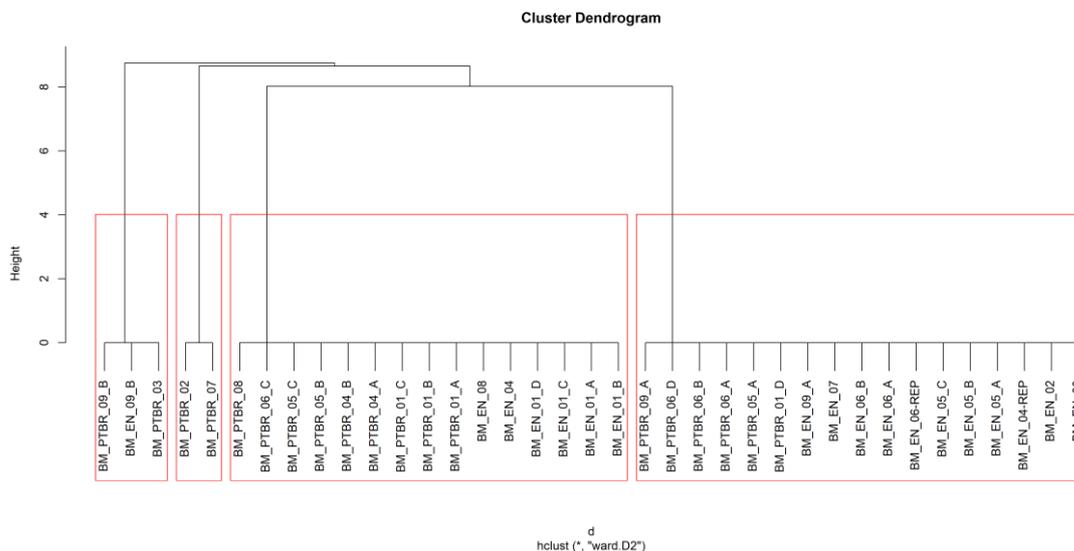
ramificações que se assemelham às de uma árvore. Cada ramo representa as categorias que possuem maior semelhança entre si do que com as demais, enquanto a altura dos ramos indica o grau de diferença entre elas.

Também foi realizada a contagem das anotações e das equivalências. Através da contagem das anotações foram criados tabelas e gráficos para ilustrar os resultados da pesquisa.

## RESULTADOS E DISCUSSÃO

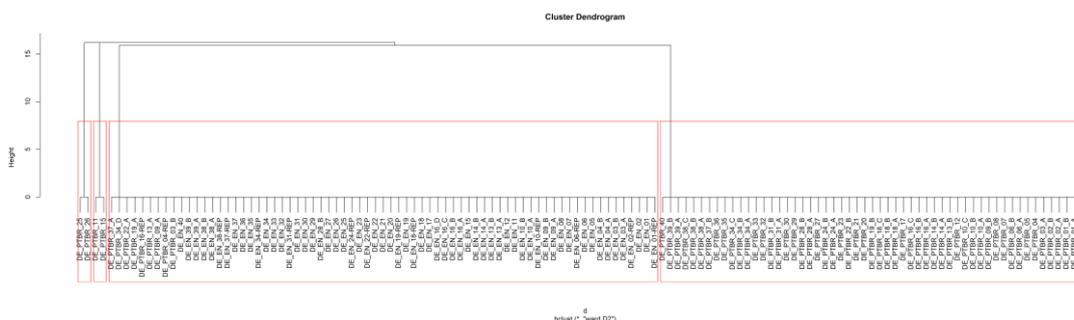
Para que seja possível entender os memes como recurso tradutório, eles foram classificados dentro da escala de ordens da linguística sistêmico-funcional, sendo possível gerar dois dendrogramas: um para os memes de *Big Mouth* (Figura 12) e outro para os memes de *(Des)Encanto* (Figura 13).

Figura 12 – Dendrograma dos memes em *Big Mouth*



Fonte: O Autor

Figura 13 – Dendrograma dos memes em *(Des)Encanto*



Fonte: O Autor

Pode-se perceber quadrados em vermelho na Figura 12 e figura Figura 13 que estão separando os grupos. Os grupos são “oração”, “grupo”, “palavra” e “zero”. Não foi encontrado nenhum meme na ordem “morfema”. O primeiro grupo da esquerda para direita representa as orações com memes na ordem da “palavra”, seguido por “grupo”, “oração” e “zero” respectivamente.

Na Figura 12, por exemplo, no primeiro grupo da esquerda para direita, temos a etiqueta “BM\_PTBR\_09\_B”. A oração em questão é “Que tá me colocando na friendzone”, o meme “friendzone” foi classificado como “palavra” na escala de ordens, pois ele tem uma função no grupo “na friendzone”, que, por sua vez, tem função de Participante na oração. No grupo seguinte do dendrograma, a oração “Ou vai ver ele tem inveja do homão da porra que você é.” está sob a etiqueta “BM\_PTBR\_02”, e o meme “homão da porra” foi classificado como “grupo”, pois tem função na oração como Sujeito e Participante. No terceiro grupo do dendrograma temos memes classificados como “oração”, um exemplo deles é a oração “Segura o tchan.” etiquetada como “BM\_PTBR\_06\_C”. No quarto e último grupo, temos as orações que não têm memes. Elas foram colocadas na planilha para acompanhar orações que tinham memes por fazerem parte da relação de equivalência. Portanto, de um total de trinta e cinco orações, quinze têm memes classificados como “oração”, duas como “grupo” e três como “palavra” na escala de ordens. Quinze das trinta e cinco orações analisadas em *Big Mouth* não apresentaram nenhum meme.

Na Figura 13, no primeiro grupo da direita pra esquerda temos a etiqueta “DE\_PTBR\_26”. A oração em questão é “Partiu comer bolinho”, o meme foi classificado como “palavra” na escala de ordens. No grupo seguinte do dendrograma, temos a etiqueta “DE\_PTBR\_11”, com o meme “sarrada no ar” classificado como “grupo” na oração “Olhem minha sarrada no ar”. No terceiro grupo do dendrograma, a oração “Chega manteiga derrete” está sob a etiqueta “DE\_PTBR\_22\_B”, mostrando que o grupo demonstra memes classificados como “oração”. No quarto e último grupo, temos as orações que não têm memes. Assim como o quarto grupo da Figura 13, as orações só foram colocadas na planilha para acompanhar quais tinham memes em relação de equivalência. Contudo, de um total de cento e catorze orações, cinquenta e cinco têm memes classificados como “oração”, duas como “grupo” e duas como “palavra” na escala de ordens. Cinquenta e cinco orações analisadas em *(Des)Encanto* não apresentam nenhum meme.

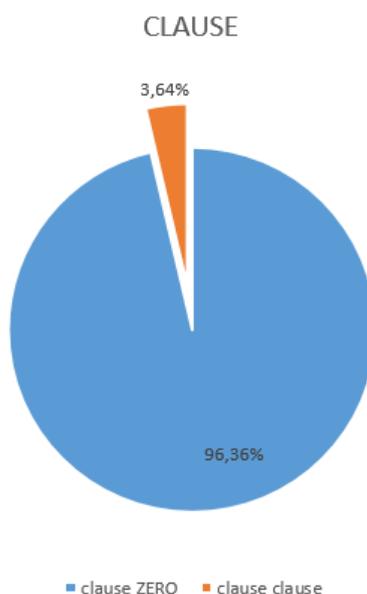
Sendo assim, percebe-se na Tabela 1, que cinquenta e três memes classificados como “oração” (*clause*) em *(Des)Encanto* não tinham um meme como equivalente na dublagem original. Apenas dois tiveram equivalentes da mesma ordem. Ou seja, 96,36% dos memes classificados como “oração” encontrados na dublagem brasileira não tiveram um meme em inglês, entretanto, 3,64% tiveram um meme na mesma ordem (Figura 14). Dois memes classificados como “grupo” (*group*) e dois memes classificados como “palavra” (*word*) não tiveram memes como equivalentes. Das oito orações que não tinham memes na dublagem brasileira, consideradas “zero”, tiveram equivalentes com nenhum meme.

Tabela 1 – Demonstração de memes em *(Des)Encanto*

PTBR	EN	FA	FR
clause	ZERO	53	96,36%
clause	clause	2	3,64%
group	ZERO	2	100%
word	ZERO	2	100%
ZERO	ZERO	8	100%

Fonte: O Autor.

Figura 14 - Gráfico dos memes classificados como “oração”



Fonte: O Autor.

Na Tabela 2, referente aos memes em *Big Mouth*, é possível ver uma maior variação de dados encontrados comparado com a tabela 1, referente aos memes em *(Des)Encanto*. Nove memes da ordem “oração” (*clause*) foram encontrados na dublagem brasileira de *Big Mouth*. Cinco deles tiveram um equivalente da mesma ordem, enquanto quatro deles não tiveram um meme como equivalente. Ou seja, mais da metade, 55,56% dos memes do tipo “oração” tiveram um equivalente da mesma ordem, e 44,44% dos memes classificados como “oração” não tiveram memes equivalentes (Figura 15). Dois memes da ordem “grupo” (*group*) não apresentaram memes equivalentes. Enquanto que, de dois memes do tipo “palavra” (*word*), um apresentou um equivalente da mesma ordem e outro não teve equivalência como meme (Figura 16). E das seis orações anotadas da dublagem brasileira, cinco não demonstraram nenhum meme tanto em português quanto em inglês, entretanto, houve uma ocorrência de um meme em inglês e nenhum em português.

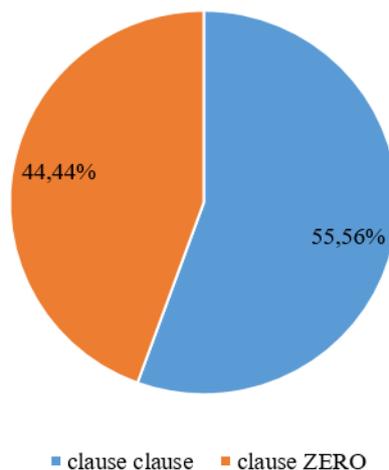
Tabela 2 – Demonstração de memes em *Big Mouth*

PTBR	EN	FA	FR
clause	clause	5	55,56%

clause	ZERO	4	44,44%
group	ZERO	2	100%
word	word	1	50%
word	ZERO	1	50%
ZERO	ZERO	5	83,33%
ZERO	clause	1	16,67%

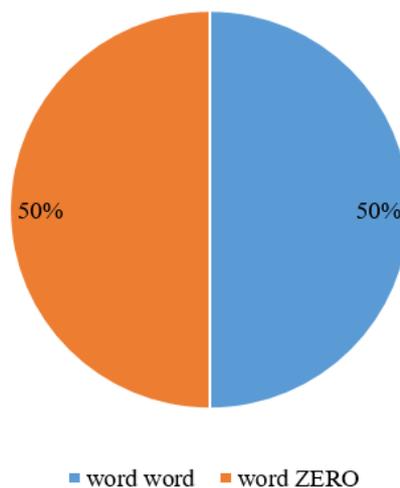
Fonte: O Autor.

Figura 15 – Gráfico dos memes classificados como “oração” em *Big Mouth*



Fonte: O Autor.

Figura 16 – Gráfico dos memes do tipo “palavra” em *Big Mouth*



Fonte: O Autor.

Pode-se perceber que os memes foram utilizados em sua grande maioria na dublagem do português brasileiro. Como anteriormente discutido, Emanuel, Rodrigues e Lima (2015) explicam que os memes se tornam mais engraçados quando colocados em situações cotidianas, logo, os resultados demonstram que os memes foram utilizados como recurso tradutório, uma vez que, as séries demonstram situações cotidianas para construir humor.

Eggins e Slade (1997, p. 155) consideram humor como:

um recurso semântico relacionado à apreciação e ao envolvimento. São considerados recursos humorísticos: provocação, piadas ou histórias engraçadas, o uso da hipérbole entre interlocutores para negociar atitudes e posicionamentos, além de propiciar um recurso para indicar graus de alteridade e de participação do grupo.

É possível observar nas séries animadas *Big Mouth* e *(Des)Encanto* memes como equivalentes no nível semântico para a construção do humor. Nesse sentido, o meme é um equivalente semântico para cumprir a função da construção da dublagem humorística nas séries estudadas.

## CONCLUSÃO

Esta monografia desejou explicar o uso dos memes como recurso tradutório utilizando os parâmetros da linguística sistêmico-funcional. Este trabalho beneficia tanto o campo disciplinar dos estudos da tradução quanto a linguística por se tratar de um trabalho que estuda o uso de memes nas dublagens de séries animadas da Netflix.

O objetivo desta pesquisa foi explicar as relações de equivalência na primeira temporada das séries *Big Mouth* e *(Des)Encanto*, analisando os memes encontrados na dublagem brasileira categorizando-os e também analisando os equivalentes dos mesmos em inglês e categorizando-os. Sendo assim, considera-se que os objetivos foram cumpridos.

Os memes puderam ser categorizados seguindo Halliday e Matthiessen (2014) provando que é possível utilizar a linguística sistêmico-funcional para categorização dos mesmos. É recomendado pesquisas aprofundamento nos memes e em como eles podem ser utilizados como um recurso humorístico em séries animadas ou em outros tipos de séries.

## REFERÊNCIAS

CATFORD, J. C. **A linguistic theory of translation: an essay in applied linguistics**. Londres: Oxford University Press, 1965.

DAWKINS, Richard. **O Gene Egoísta**. São Paulo: Companhia de Letras, 2007.

EMANUEL, Bárbara. RODRIGUES, Camila. LIMA, Edna Cunha. Memória gráfica digital: colecionando memes de internet. In: 7th Information Design International Conference. 7. Brasília, 02-05/09/2015. **Anais...** Brasília: 2015.

FERREGUETTI, K. **As orações existenciais em inglês e português brasileiro: um estudo baseado em corpus**. 2014. 98 f. Dissertação (Mestrado em Estudos Linguísticos) – Universidade Federal de Minas Gerais, Belo Horizonte, 2014.

FIGUEREDO, G. P. **Introdução ao perfil metafuncional do português brasileiro: contribuições para os estudos multilíngues**. Tese (Doutorado em Linguística Aplicada)—Belo Horizonte: Universidade Federal de Minas Gerais. Faculdade de Letras, 2011.

HALLIDAY, M. A. K.; MATTHIESSEN, C. M. I. M. **Halliday's introduction to functional Grammar**. 4. ed. Milton Park, Abingdon, Oxon: Routledge, 2014.

HOLMES, J. S. The name and nature of translation studies. In: VENUTI, L. (Ed.). **The translation studies reader**. Nova Iorque: Routledge, 2000.

IMDb. **(Des)Encanto (TV Series 2018-)**. IMDb, 2018. Disponível em: <<https://m.imdb.com/title/tt5363918>>

IMDb. **Big Mouth (TV Series 2017-)**. IMDb, 2018. Disponível em: <<https://m.imdb.com/title/tt6524350>>

MATTHIESSEN, C. M. The environments of translation. In: STEINER, E.; YALLOP, C. (Eds.). **Beyond content: exploring translation and multilingual text**. Berlim: de Gruyter, 2001. p. 41–124.

MATTHIESSEN, C. M.; TERUYA, K.; LAM, M. **Key Terms In Systemic Functional Linguistics**. Nova Iorque: Continuum, 2010.

NETFLIX. Kroll, Nick at al. Los Gatos: NETFLIX, 2017.

NETFLIX. Groening, Matt at al. Los Gatos: NETFLIX, 2017.

TOURY, G. **Descriptive translation studies and beyond**. Amsterdam: 1995, p. 311.

**APÊNDICE A - ETIQUETA DE NOMES PARA PERSONAGENS EM *BIG MOUTH***

Andrew
Devin
Garoto da mochila de rodinhas
Guarda
Jay
Jessi
Menina do ônibus
Menina no banheiro
Missy
Monstra Hormonal
Monstro Hormonal
Nick
Profª Benitez
Treinador Steve
Velho monstro dos hormônios

**APÊNDICE B - ETIQUETA DE NOMES PARA PERSONAGENS EM *(DES)ENCANTO***

Ama
Assassino de Maru
Bean
Bobo da corte
Bruxério
Caipira 1
Caipira 2
Capanga 1
Carrasco
Cavaleiro 1

Chanceler
Demônia
Derek
Elfo
Empregada 1
Empregada 2
Escrivão
Feiticeira 1
Feiticeiro 1
General
Grande Jo
Herald
Homem 1
Homem 2
Homem 3
Homem 4
Homem 5
Lacaio
Líder da equipe
Luci
Mãe Adotiva
Marujo 1
Menino 1
Merquímio
Mulher 4
Oswaldo
Prisioneiro
Tess
Todos

Tubisco
Zorg

**APÊNDICE C – TRANSCRIÇÃO DAS DUBLAGENS EM *BIG MOUTH*:  
EPISÓDIO 1**

<b>Tempo</b>	<b>Dublagem PTBR</b>	<b>Dublagem EN</b>
4:34	<p><b>Nick:</b> Quer saber? De verdade, eu não vi nada.</p> <p><b>Andrew:</b> Não faço ideia do que você tá falando, Nick.</p> <p><b>Nick:</b> Então, falou. Bom, boa noite.</p> <p><b>Monstro Hormonal:</b> <u>Alô, alô. Você sabe quem eu sou? É o Monstro Hormonal.</u></p> <p><b>Andrew:</b> Ah, não, não, não. Você tá de brincadeira comigo. O Nick tá aqui, tá vendo?</p> <p><b>Monstro Hormonal:</b> E daí?</p> <p><b>Andrew:</b> Eu sou uma boa pessoa. Eu não faria isso deitado ao lado de um amigo.</p>	<p><b>Nick:</b> I don't know either. You know, I actually didn't even see anything.</p> <p><b>Andrew:</b> I don't even know what are you talking about.</p> <p><b>Nick:</b> Okay. Well, good night.</p> <p><b>Monstro Hormonal:</b> Knock, knock. Who's there? It's the Hormonal Monster.</p> <p><b>Andrew:</b> No, no, no, no. You gotta be kidding me. Nick is right there, sir.</p> <p><b>Monstro Hormonal:</b> And?</p> <p><b>Andrew:</b> And I'm a good person. I wouldn't do that laying next to a friend.</p>
9:57	<p><b>Andrew:</b> Ai, meu Deus. Será que o Nick me viu me masturbando? Eu disse que não devia fazer no quarto dele.</p> <p><b>Monstro Hormonal:</b> <u>Ou vai ver, ele tem inveja do homão da porra que você é.</u></p>	<p><b>Andrew:</b> Oh, my God, do you think Nick saw me jerking off? I told you I shouldn't do it in his room.</p> <p><b>Monstro Hormonal:</b> <u>Or, here's an idea-- maybe he's jealous of what a fucking man you are.</u></p>
19:48	<p><b>Missy:</b> Eu nunca tinha dançado com um garoto. O que eu devo falar?</p> <p><b>Andrew:</b> Não sei. Ah, foi ótimo. Você está indo bem. Eu acho que a gente tá se saindo bem.</p> <p><b>Monstro Hormonal:</b> Ah, manda ver, garoto. Os dois estão ótimos. <u>Agora dá aquela sarrada nela.</u></p>	<p><b>Missy:</b> I've never danced with a boy before.</p> <p>What am I supposed to say?</p> <p><b>Andrew:</b> I don't know. That was great. You're doing great. I think we're both doing great.</p> <p><b>Monstro Hormonal:</b> Yeah, yeah, yeah, you're both doing great. Now let's get a little friction going.</p>
21:02	<p><b>Monstro Hormonal:</b> Ah, isso mesmo. Não tenha medo de bater uma virilha com ela, o bambolê mais lento do mundo.</p> <p><b>Andrew:</b> Ah, isso tá funcionando.</p> <p><b>Monstro Hormonal:</b> Opa, opa, opa, opa. Segura essa pica aí, tamos longe</p>	<p><b>Monstro Hormonal:</b> Oh, yeah, yes, that's it. Don't be afraid to lead with your groin, the world's slowest hula hoop.</p> <p><b>Andrew:</b> Oh-hh! This is working.</p> <p><b>Monstro Hormonal:</b> Whoa, whoa, whoa, whoa, whoa, whoa, whoa, whoa.</p>

	<p>do banheiro, colega. Vai devagar com esse palanco.</p> <p><b>Andrew:</b> Não dá pra ir devagar. Não tem como.</p> <p><b>Monstro Hormonal:</b> Se tá bom pra você, então tá bom pra mim.</p> <p><b>Andrew:</b> Tá tudo bem, tá tudo bem.</p> <p><b>Monstro Hormonal:</b> <u>Demorô, alalaô!</u></p>	<p>Take it easy. We're 70 yards from the bathroom, brother. You need to slow it down.</p> <p><b>Andrew:</b> No, can't slow it down, can't slow it down.</p> <p><b>Monstro Hormonal:</b> Fuck it. If you're okay with it, I'm okay with it.</p> <p><b>Andrew:</b> I'm okay with it.</p> <p><b>Monstro Hormonal:</b> Jai ho!</p>
24:20	<p><b>Nick:</b> Olá?</p> <p><b>Monstro Hormonal:</b> Uma boa noite.</p> <p><b>Nick:</b> Quem é você?</p> <p><b>Monstro Hormonal:</b> Não esquenta com isso. Só tô aqui para dar ao seu amigo uma sessão noturna.</p> <p><b>Nick:</b> Você é a fada da puberdade?</p> <p><b>Monstro Hormonal:</b> De que que você me chamou?</p> <p><b>Nick:</b> Fada da puberdade?</p> <p><b>Monstro Hormonal:</b> Fada da puberdade? Eu sou o Monstro Hormonal. Não sou fada, <u>eu sou foda. Na cama te esculacho, garotinho.</u></p>	<p><b>Nick:</b> Hello?</p> <p><b>Monstro Hormonal:</b> Oh, uh, good evening.</p> <p><b>Nick:</b> Who are you?</p> <p><b>Monstro Hormonal:</b> I'm just here to give your friend a nocturnal emission.</p> <p><b>Nick:</b> Are you the puberty fairy?</p> <p><b>Monstro Hormonal:</b> The fuck did you just call me?</p> <p><b>Nick:</b> The puberty fairy?</p> <p><b>Monstro Hormonal:</b> Puberty fairy? I'm the Monstro Hormonal. I'm not a fairy. I mean, sure, I fuck around with dudes but I'm not a fairy.</p>

#### APÊNDICE D – TRANSCRIÇÃO DAS DUBLAGENS EM *BIG MOUTH*: EPISÓDIO 2

Tempo	Dublagem EN	Dublagem BR
4:09	<p><b>Monstro Hormonal:</b> Now you can sit next to a girl, outside thigh against outside thigh, tip of elbow against bottom corner of boob. Your buddy Jay over there has got the idea.</p> <p><b>Jay:</b> Is this your card?</p> <p><b>Menina do ônibus:</b> No.</p> <p><b>Jay:</b> Fuck!</p> <p><b>Menina do ônibus:</b> Maybe it is my card?</p> <p>Jay: Why won't you go out with me?!</p> <p><b>Monstro Hormonal:</b> Come on, come on, come on. Get your ass in a seat before it's too late. No, no, no, no. Don't sit with the kid with the roly backpack. He can't read social cues.</p>	<p><b>Monstro Hormonal:</b> Faz o seguinte, senta perto de uma garota. Procura uma de coxa gordinha com peitinho bem grande. O seu amigo Jay sabe fazer isso direitinho, olha lá.</p> <p><b>Jay:</b> Essa é a sua carta?</p> <p><b>Menina do ônibus:</b> Não.</p> <p><b>Jay:</b> Droga!</p> <p><b>Menina do ônibus:</b> Talvez seja minha carta...</p> <p><b>Jay:</b> Eu quero te impressionar pra você sair comigo.</p> <p><b>Monstro Hormonal:</b> <u>Vai meu filho, é sua deixa. Segura o tchan e vai.</u> Não, com o menino com mochila de rodinha, não. Ele não tem papas na língua.</p> <p><b>Garoto da mochila de rodinha:</b> Oi. Está me encarando. Qual a sua</p>

	<b>Garoto da mochila de rodinha:</b> Hi, you're looking at me. How tall are you? There's a monster next to you.	altura? Tem um monstro do seu lado.
15:27	<b>Monstro Hormonal:</b> Fuck her face! <b>Andrew:</b> What you just said. <b>Jessi:</b> Promise all of this stays between you and me? <b>Andrew:</b> Of course, just you and me and that gigantic 9/11 towel. <u>Never forget.</u> <b>Menina no banheiro:</b> " <u>Never forget</u> "! <b>Jay:</b> The key is to trust that the right card will appear when you need it most! Is this your card? <b>Guarda:</b> That's my signature. That's amazing.	<b>Monstro Hormonal:</b> Pega ela! <b>Andrew:</b> O que você achou de falar. <b>Jessi:</b> Me promete que isso vai ficar só entre a gente? <b>Andrew:</b> É lógico. Fica entre você e eu e essa toalha gigante do 11 de setembro. Eu nunca vou esquecer. <b>Menina no banheiro:</b> Nunca vou esquecer. <b>Jay:</b> A chave é confiar que a carta certa vai aparecer quando precisar dela. É essa? <b>Guarda:</b> É a minha assinatura! Que incrível.

**APÊNDICE D – TRANSCRIÇÃO DAS DUBLAGENS EM *BIG MOUTH*:  
EPISÓDIO 3**

<b>Tempo</b>	<b>Dublagem EN</b>	<b>Dublagem BR</b>
10:46	<b>Jessi:</b> Just with your giant blubbery lips it felt like I was chewing on two lukewarm hot dogs. <b>Nick:</b> Okay. <b>Monstra Hormonal:</b> More, more, more! <b>Jessi:</b> The gross poking and prodding from your scaly alligator tongue. <b>Monstra Hormonal:</b> Rub his nose in it. <b>Jessi:</b> And I pity the poor girl who makes the mistake of kissing you next. <b>Treinador Steve:</b> You're gonna hear that from time to time. It's part of the game. <b>Jessi:</b> But that's not gonna happen. 'Cause I'm gonna tell everyone that you, Nick Birch, are the world's worst kisser!	<b>Jessi:</b> Esses seus lábios gigantes gosmentos foi como beijar duas salsichas mornas. <b>Nick:</b> Okay... <b>Monstra Hormonal:</b> Mais, mais, mais! <b>Jessi:</b> Essa sua língua de jacaré aspera entrando e saindo, que nojo. <b>Monstra Hormonal:</b> Esfrega no nariz dele. <b>Jessi:</b> Eu tenho pena da próxima garota que cometer o erro de beijar você, seu <u>embuste</u> . <b>Treinador Steve:</b> Você vai ouvir isso de vez enquanto, sabe? Faz parte do jogo. <b>Jessi:</b> Mas isso não vai acontecer. Porque eu vou dizer pra todo mundo que você Nick Birch tem o pior beijo do planeta.

**APÊNDICE E – TRANSCRIÇÃO DAS DUBLAGENS EM *BIG MOUTH*:  
EPISÓDIO 7**

<b>Tempo</b>	<b>Dublagem EN</b>	<b>Dublagem BR</b>
--------------	--------------------	--------------------

04:41	<p><b>Treinador Steve:</b> AKA I am not able to sign myself up, AKA I cannot read.</p> <p><b>Profª Benitez:</b> Well, maybe I can help you with that.</p> <p><b>Treinador Steve:</b> Well, that would be...</p> <p><b>Profª Benitez:</b> Are you okay, Steve?</p> <p><b>Treinador Steve:</b> Am I okay? Nobody has ever asked me that before. You know what? <u>Spoiler alert</u>, I am gonna help you with that science fair, but it's not gonna be "science fair." <u>Spoiler alert</u>, it's gonna be "science awesome."</p> <p><b>Profª Benitez:</b> That's so funny, Steve.</p> <p><b>Treinador Steve:</b> Sorry about that.</p> <p>That's the Sanka coming back up.</p> <p><b>Velho Monstro dos Hormonios:</b> You're the man, Steve.</p> <p><b>Treinador Steve:</b> No, you're the man, my Hormone Monster dude.</p>	<p><b>Treinador Steve:</b> Ou seja, eu não sou capaz de me inscrever sozinho, ou seja, eu não sei ler.</p> <p><b>Profª Benitez:</b> Talvez eu possa te ajudar com isso.</p> <p><b>Treinador Steve:</b> Tá legal, maneiro...</p> <p><b>Profª Benitez:</b> Você está bem, Steve?</p> <p><b>Treinador Steve:</b> Se estou bem?</p> <p>Ninguém nunca me perguntou isso antes. Quer saber? <u>Alerta de spoiler:</u> eu vou te ajudar com essa feira de ciências, mas não vai ser uma feira de ciências. <u>Alerta de spoiler:</u> vai ser uma incrível feira de ciências.</p> <p><b>Profª Benitez:</b> Isso é tão engraçado, Steve...</p> <p><b>Treinador Steve:</b> Desculpa por isso, é o Sanka voltando.</p> <p><b>Velho Monstro dos Hormonios:</b> Você é o cara, Steve!</p> <p><b>Treinador Steve:</b> Não, você é o cara, meu cara monstro dos hormônios!</p>
20:16	<p><b>Treinador Steve:</b> How dare you say sorry when you just made me the happiest man of my life.</p> <p><b>Profª Benitez:</b> You're happy?</p> <p><b>Treinador Steve:</b> Of course. You want to be friends. I can't believe you're putting me in the <u>friendzone</u>. That's like the number one zone.</p> <p><b>Profª Benitez:</b> Yes, Steve. I would be honorary to be your friend.</p> <p><b>Velho Monstro dos Hormonios:</b> Who's the man? <u>Spoiler alert</u>, it's Steve, AKA "the man."</p>	<p><b>Treinador Steve:</b> Como você se atreve a falar isso, se você me fez o homem mais feliz de todos.</p> <p><b>Profª Benitez:</b> Você tá feliz?</p> <p><b>Treinador Steve:</b> É claro! Você quer ser minha amiga. Não dá pra acreditar que tá me colocando na <u>friendzone</u>. Essa é a melhor zona de todas.</p> <p><b>Profª Benitez:</b> Pois é, Steve, eu seria honoraria de ser sua amiga.</p> <p><b>Velho Monstro dos Hormonios:</b> Quem é o cara? <u>Alerta de spoiler</u>, é o Steve, ou seja, "o cara".</p>

**APÊNDICE F – TRANSCRIÇÃO DAS DUBLAGENS EM (DES)ENCANTO:  
EPISÓDIO 1**

Tempo	Dublagem PTBR	Dublagem EN
10:50	<p><b>Bean:</b> Eu tô amaldiçoada até o pescoço. Eu não preciso de um demônio pra piorar a minha vida.</p> <p><b>Luci:</b> Ai ai, essa doeu garotinha. É, olha, você tá presa a mim pela</p>	<p><b>Bean:</b> I'm already cursed enough. I don't need some demon making my life worse.</p> <p><b>Luci:</b> Oh! That's no ladies' mace. Yeah, look, you're stuck with me</p>

	<p>eternidade, então se comporta que nem uma princesinha e...</p> <p><b>Bean:</b> <u>Beijos, bebê. Demônios machistas não passarão.</u></p> <p><b>Luci:</b> <u>Meu amor, se ficar de mimi, a eternidade vai ser muito maior.</u></p> <p><b>Bean:</b> Tá legal, você venceu.</p>	<p>forever, so just take a deep breath and...</p> <p><b>Bean:</b> And that, my friend, is how one returns a gift.</p> <p><b>Luci:</b> If you don't calm down, this is gonna be a long forever.</p> <p><b>Bean:</b> Ok, you win.</p>
--	---	---

**APÊNDICE G – TRANSCRIÇÃO DAS DUBLAGENS EM (DES)ENCANTO:  
EPISÓDIO 2**

<b>Tempo</b>	<b>Dublagem PTBR</b>	<b>Dublagem EN</b>
1:17	<p><b>Bean:</b> Eu posso me casar ou eu posso morrer. Essa decisão deveria ser mais difícil.</p> <p><b>Luci:</b> Aí, a morte é o caminho mais fácil. Dou o maior apoio. Morre, morre, morre.</p> <p><b>Elfo:</b> Não! A sua vida inútil vale a pena ser vivida, Bean. E a minha também, se você viver.</p> <p><b>Luci:</b> <u>Ah, morre, Diabo.</u></p> <p><b>Bean:</b> Ai, gente?</p> <p><b>Luci e Elfo:</b> Yeah?</p> <p><b>Bean:</b> Enquanto conversavam, o galho partiu.</p> <p><b>Merquímio:</b> Sair correndo quando o ogro desviou o olhar foi uma excelente estratégia. Agora, pelos meus calculos, os corpos deveriam ter caído bem aqui.</p>	<p><b>Bean:</b> I can get married or I can die. This should be a harder decision.</p> <p><b>Luci:</b> Hey! Death is the easy way out. So I say do it. Do it, do it, do it, do it.</p> <p><b>Elfo:</b> No! Your cruddy life is worth living, Bean. And so is mine, if you live. <b>Luci:</b> Ugh, geez. Do it.</p> <p><b>Bean:</b> Hey, guys?</p> <p><b>Luci e Elfo:</b> Yeah?</p> <p><b>Bean:</b> While you were talking, the stick broke.</p> <p><b>Merquímio:</b> Leaving when the ogre looked away was an excellent strategy. Now, by my reckoning, the bodies should have landed right here.</p>
10:27	<p><b>Merquímio:</b> Eu sou Merquímio. E estou louco para conhecê-las. E não vou ligar no dia seguinte. Gatinhas, as lendas não fazem juízo à vocês. E sem falar nos focinhos felpudos. Venham para o papai. Vocês me matam, hein? <u>Que delícia, cara.</u></p> <p><b>Elfo:</b> A gente não devia fazer alguma coisa?</p> <p><b>Luci:</b> Eu tô aqui fumando unzinho e rindo. O que mais eu quero?</p> <p><b>Marujo 1:</b> Escutem. Elas pararam de cantar.</p>	<p><b>Merquímio:</b> I'm Merkimer. I can't wait to meet you. Don't need your names, though. Ladies, the legends do not do you justice. Not one mention of your fuzzy muzzles. Climb aboard. Ooh, yes!</p> <p><b>Elfo:</b> Uh... Should we be doing something?</p> <p><b>Luci:</b> I'm already smoking and laughing. What more do you want?</p> <p><b>Marujo 1:</b> Listen, they've stopped singing.</p>

**APÊNDICE G – TRANSCRIÇÃO DAS DUBLAGENS EM (DES)ENCANTO:  
EPISÓDIO 3**

Tempo	Dublagem PTBR	Dublagem EN
7:50	<p><b>Bean:</b> É, o nosso som é o máximo. Vamos consertar uma carruagem, fazer uma turnê pelo reino, tocando onde quisermos, nunca vamos nos vender, nunca vamos nos separar. Elfo tá fora da banda!</p> <p><b>Elfo:</b> <u>Calma, mas não se irrite.</u></p> <p><b>Bean:</b> Viramos uma dupla agora. Os fãs nem se quer repararam. Luci, você caiu de uma sacada ou foi empurrado. A gente nunca vai saber. Os sonhos se realizam, porque agora tenho uma carreira solo.</p>	<p><b>Bean:</b> Yes, we sound amazing. We'll fix up an old carriage and tour the country, playing what we want to play, never selling out, never splitting up. Elfo, you're out of the band!</p> <p><b>Elfo:</b> What the hell?</p> <p><b>Bean:</b> We're a duo now. The fans didn't even notice. Luci, you fell off a balcony. Were you pushed? We'll never find out. Dreams come true, 'cause I am a solo act now.</p>
22:32	<p><b>Bean:</b> E onde que aquele exorcista guarda os demônios depois de expulsá-los?</p> <p><b>Odval:</b> Onde ele guarda? Ah, ele não guarda os demônios. Ele se livra deles com preconceito extremo.</p> <p><b>Elfo:</b> Não podemos deixar ele destruir o Luci.</p> <p><b>Bean:</b> Ai, é bem a cara da minha família se livrar dos meus amigos desse jeito. Eu sei que um dia você vai acordar com eles tentando sufocar você</p> <p><b>Elfo:</b> <u>É o quê?</u></p> <p><b>Bean:</b> Deixa pra lá. Pega um cavalo. Anda logo.</p> <p><b>Demônia:</b> E lá eu estava, possuindo a duquesa. E ela teve a coragem de cair morta. E eu fiquei tipo, "Onde eu vou viver?" Grossa.</p>	<p><b>Bean:</b> So where does that exorcist keep the demons after he removes them?</p> <p><b>Odval:</b> Keep them? Oh, he doesn't keep them. He disposes of them with extreme prejudice.</p> <p><b>Elfo:</b> We can't let him destroy Luci.</p> <p><b>Bean:</b> So typical of my family to get rid of my friends like this. I'm sure one day you'll wake up with them trying to smother you.</p> <p><b>Elfo:</b> What?</p> <p><b>Bean:</b> Never mind. Uh, grab a horse. Let's go!</p> <p><b>Demônia:</b> So there I am, possessing the Duchess and she has the nerve to drop dead. And I'm like, "Now where am I gonna live?" Rude.</p>

#### APÊNDICE H – TRANSCRIÇÃO DAS DUBLAGENS EM *(DES)ENCANTO*: EPISÓDIO 4

Tempo	Dublagem PTBR	Dublagem EN
0:37	<p><b>Homem 1:</b> Tem certeza que aqui é seguro?</p> <p><b>Bean:</b> Tenho, a princesa quase nunca tá aqui no quarto.</p> <p><b>Homem 1:</b> Oh, meu amor, a gente podia ter transado lá no leilão de burros, né?.</p> <p><b>Bean:</b> É, mas onde é que fica a adrenalina? Não gosta de perigo, bonito?</p>	<p><b>Homem 1:</b> You sure this is safe?</p> <p><b>Bean:</b> Yeah, the princess is almost never here.</p> <p><b>Homem 1:</b> You know, we could've just made out at the donkey auction.</p> <p><b>Bean:</b> Yeah, but where's the thrill of that? I mean, don't you like it dangerous?</p> <p><b>Homem 1:</b> Have you ever made out in front of donkeys? Yeah, they get</p>

	<p><b>Homem 1:</b> Já deu um cruzo na frente dos burros? É, te julgam sem piedade. <u>Eita, carai.</u> Você é a princesa Tiabeanie.</p> <p><b>Bean:</b> <u>Não, eu sou só uma adolescente normal, que curte um outfit legal e só quero um vrau.</u></p> <p><b>Homem 1:</b> Então vem cá, por que tem aquele quadro ali?</p> <p><b>Bean:</b> <u>Ora, ora. Temos um Xeroque Holmes aqui.</u> Cala boca. Ai.</p> <p><b>Homem 1:</b> Foi mal, Beanie. Mas eu soube que todo mundo que fica contigo vai pro saco.</p> <p><b>Bean:</b> Você ouviu isso de quem? Mete pé, ô babaca.</p> <p><b>Escrivão:</b> “Constrangido, mas firme, o escrivão retirou-se”</p>	<p>real judgey. Holy crap, you’re Princess Tiabeanie.</p> <p><b>Bean:</b> No, I’m just a normal teenager, high on bread mold, breaking into castles.</p> <p><b>Homem 1:</b> Then, why is there a portrait of you?</p> <p><b>Bean:</b> What are you, an art critic? Shut up.</p> <p><b>Homem 1:</b> Sorry, Bean. I heard guys that go with you end up dead.</p> <p><b>Bean:</b> Who’d you hear that from? Get out of here, scribe guy.</p> <p><b>Escrivão:</b> “Embarrassed yet enbowed, the scrivener made his egress.”</p>
10:10	<p><b>Bean:</b> E aí, gatinho. Não vai me chamar para dançar não, hein?</p> <p><b>Cavaleiro 1:</b> Dançar? Nossa, seria um prazer. Eu adoro dançar. Caramba! Você é a filha do rei Zog.</p> <p><b>Bean:</b> Relaxa, tá tranquilo. Ele tá viajando e...</p> <p><b>Caveleiro 1:</b> Na verdade, desculpe, eu estou atrasado para uma cruzada. Eu adoro dançar, <u>olhem minha sarrada no ar.</u> [fazendo batida de funk]</p> <p><b>Bean:</b> Ai, por que todo mundo me conhece? E aí, tá a fim de dançar? Não? Nem eu. Eu também não, eu odeio dançar. Quer dançar comigo?</p>	<p><b>Bean:</b> Hey, so, you gonna ask me to dance or what, huh?</p> <p><b>Cavaleiro 1:</b> Dance? Why, I’d be delighted. I love to dance. Whoa! You’re King Zog’s daughter.</p> <p><b>Bean:</b> It’s cool, man. He’s out of town, so...</p> <p><b>Caveleiro 1:</b> Actually, sorry, I’m late for a crusade. I love to dance. Watch this. [scatting]</p> <p><b>Bean:</b> Why does everyone have to know me? Did you wanna maybe dance? No, me neither. I don’t either. I hate dancing. Do you wanna dance?</p>

#### APÊNDICE I – TRANSCRIÇÃO DAS DUBLAGENS EM (DES)ENCANTO: EPISÓDIO 5

Tempo	Dublagem PTBR	Dublagem EN
4:36	<p><b>Zorg:</b> Você é uma imprestável e não é boa em nada. E você não vai voltar até passar a valorizar todo o dinheiro que gastei gritando com você.</p> <p><b>Bean:</b> Ótimo. Eu consigo me virar sozinha. Não preciso de você, eu não preciso de ninguém. <u>Não se misturem com essa gentalha.</u></p> <p><b>Zorg:</b> Só agora que a fumaça saiu?</p> <p><b>Elfo:</b> Não acredito que seu pai nos jogou na rua da amargura.</p>	<p><b>Zorg:</b> You’re a good-for-nothing and you’re good at nothing. And you ain’t coming back ‘til you appreciate all the money I poured into yealling at you.</p> <p><b>Bean:</b> Fine. I can make it on my own. I don’t need you. I don’t need anyone. Come on, guys.</p> <p><b>Zorg:</b> Now it goes off?</p> <p><b>Elfo:</b> Man, I can’t believe Dad kicked us out.</p>

	<p><b>Luci:</b> Eu não acredito que ele te chamou de degenerada, dentuça e imprestável.</p> <p><b>Bean:</b> Ele não me chamou disso.</p> <p><b>Luci:</b> Mas é verdade mesmo assim.</p>	<p><b>Luci:</b> I can't believe he called you a worthless, bucktoothed degenerate.</p> <p><b>Bean:</b> He didn't say that.</p> <p><b>Luci:</b> Doesn't make it any less true.</p>
13:23	<p><b>Carrasco:</b> Encare isso como uma tortura, só que com grande respingo no final. Agora vai lá pra gente ver um pouco de sanguenolência.</p> <p><b>Luci:</b> Eu vou ficar com você aqui, tá? Se ficar nervosa, é só olhar nos meus olhos.</p> <p><b>Zorg:</b> Minha garotinha. Tão crescidinha e cortando cabeças. E pra isso, só foi preciso um banimento carinhoso.</p> <p><b>Mãe adotiva:</b> Oh, não. A floresta não. As pessoas entram lá e não voltam.</p> <p><u>Lembre-se: as árvores somos nós.</u></p> <p>Ai, vou me deitar um pouquinho.</p> <p><b>Herald:</b> E isso encerra nossa atração de aquecimento. Batam palmas para Gary, o idiota. E agora, a atração principal. Agora eu quero uma salva de palmas em oração para bruxa sequestradora de gente.</p>	<p><b>Carrasco:</b> Just think of this as torture, but with a big, splattery finish. Now get out there and let's see some gore.</p> <p><b>Luci:</b> I'll be right here with you, okay? If you get nervous, just look into my eye.</p> <p><b>Zorg:</b> My little girl. All grown up and chopping heads. And all it took was some loving banishment.</p> <p><b>Mãe adotiva:</b> No, not the woods. People go in there and never come back. Remember, run between the trees. I'm just gonna lie down.</p> <p><b>Herald:</b> And that concludes the warm-up entertainment. Let's hear it for Gary the grabass. And now, the main event. Please put your hands together in prayer for the people-snatching witch.</p>
14:12	<p><b>Herald:</b> E isso encerra nossa atração de aquecimento. Batam palmas para Gary, o idiota. E agora, a atração principal. Agora eu quero uma salva de palmas em oração para bruxa sequestradora de gente.</p> <p><b>Bean:</b> <u>Inhaí, qual é, rapaziada?</u></p> <p><b>Homem 1:</b> Corta a cabeça dela!</p> <p><b>Mulher 1:</b> Mata ela logo.</p> <p><b>Homem 2:</b> Por que da demora?</p> <p><b>Bean:</b> Aí, essa ocasião aqui é muito solene, então vamo calar a boca, beleza?</p>	<p><b>Herald:</b> And that concludes the warm-up entertainment. Let's hear it for Gary the grabass. And now, the main event. Please put your hands together in prayer for the people-snatching witch.</p> <p><b>Bean:</b> Hello? Everybody?</p> <p><b>Homem 1:</b> Cut off her head!</p> <p><b>Mulher 1:</b> Come on, kill her!</p> <p><b>Homem 2:</b> What's the holdup?</p> <p><b>Bean:</b> This is a goddamn solemn occasion, so shut the hell up, all right?</p>
15:03	<p><b>Bean:</b> Olha, foi mal. Mas eu acho que vou ter que cortar a sua cabeça agora, beleza? Quais são as suas últimas palavras? Você pode se desculpar, o rei pode te conseder o perdão.</p> <p><b>Zorg:</b> Olha, nem tenta. Eu não consigo ouvir nada.</p> <p><b>Bean:</b> Qual é, você vai morrer. Pelo menos deixa alguma coisa pra gente</p>	<p><b>Bean:</b> I'm sorry, I guess I have to chop your head off now. Do you have any last words? You could apologize. Maybe then the king would pardon you.</p> <p><b>Zorg:</b> Don't bother. I can't hear nothing.</p> <p><b>Bean:</b> Come on, this is it. I mean, at least give us something to remember you by. As long as it's</p>

<p>se lembrar de você. Contando que não seja aquela...Qual é o seu problema? Até parece que quer que eu corte a sua cabeça. <u>Colabora comigo, né, mana!</u></p> <p><b>Homem 3:</b> Fica atento, filho. A coisa pode ficar feia.</p> <p><b>Carrasco:</b> Você consegue, Bean. A força está com você. A força centrífuga.</p> <p><b>Menino 1:</b> Ei corta pra mim, <u>corta pra mim, corta pra 18.</u></p> <p><b>Zorg:</b> Essa é minha garotinha, pessoa. Ela vai matar aquela velha.</p> <p><b>Menino 1:</b> Papai, por que ela tá em câmera lenta, hein?</p> <p><b>Homem 3:</b> Eu tô vendo a mesma execução que você, filho. Mas sei lá.</p>	<p>not...What is wrong with you? It's like you want me to chop your head off. Help a sister out.</p> <p><b>Homem 3:</b> Stay sharp, son. It might go foul.</p> <p><b>Carrasco:</b> You can do it, Bean. Just use the force. Centrifugal force.</p> <p><b>Menino 1:</b> Hey, choppa, choppa. Swing, choppa.</p> <p><b>Zorg:</b> That's my little girl, everyone. Murdering that hag.</p> <p><b>Menino 1:</b> Daddy, why is she going so slow?</p> <p><b>Homem 3:</b> I'm watching the same execution as you, son. I don't know.</p>
---	--

**APÊNDICE J – TRANSCRIÇÃO DAS DUBLAGENS EM (DES)ENCANTO:  
EPISÓDIO 6**

<b>Tempo</b>	<b>Dublagem PTBR</b>	<b>Dublagem EN</b>
2:48	<p><b>Elfo:</b> Agora eu. Agora eu. Eu também sei brincar disso, olha aqui ó. “Oi, eu sou o Elfo.”</p> <p><b>Luci:</b> Opa, opa. Já sei. O cara com sapatos de pateta que fede pra cacete...Ai, é um saco mesmo. Qual nome dele? Ele se chama Quelfo?</p> <p><b>Elfo:</b> <u>Errou, miseravi.</u> Sou eu, sou Elfo.</p> <p><b>Bean:</b> Boa tentativa? Vamos virar assim mesmo, tá? O homem de feno.</p> <p><b>Luci:</b> Hein?</p> <p><b>Bean:</b> É que estão quase terminaram o Homem de Feno.</p> <p><b>Luci:</b> O quê? Homem de Aceno?</p> <p><b>Bean:</b> Você é surdo? Eu tô falando do Homem de Feno pra Fogueira da Colheita.</p>	<p><b>Elfo:</b> Me next. Me next. Guess who this is. “Hi, I’m Elfo.”</p> <p><b>Luci:</b> Ooh, ohh, I know. The guy with the goofy shoes, reeks of flop sweat and licorice...Oh, he’s really annoying. What’s his name? I wanna say Quelfo?</p> <p><b>Elfo:</b> Not even close. It’s me. I’m Elfo.</p> <p><b>Bean:</b> Good try? Let’s drink anyway, right? Hay, man.</p> <p><b>Luci:</b> What?</p> <p><b>Bean:</b> No, they’ve almost finished the hay man.</p> <p><b>Luci:</b> What? The hay man?</p> <p><b>Bean:</b> What the hey, man? I’m talking about the hay man for the harvest bonfire.</p>
8:18	<p><b>Bean:</b> Senhor chanceler, estamos à disposição e ávidos para experimentar mais das suas culturas locais. E agora?</p> <p><b>Chanceler:</b> Uma peça em 16 atos. Encenada por crianças.</p> <p><b>Bean:</b> <u>Há, há, oi, mas que loucura, que badalo.</u></p> <p><b>Luci:</b> Aí, peixe, tá querendo comer o meu rabinho? Peixe idiota, não tive</p>	<p><b>Bean:</b> Mr. Chancellor, we are at your disposal and keen to experience more of your local culture. What’s next?</p> <p><b>Chanceler:</b> A play, in 16 acts. Performed by children.</p> <p><b>Bean:</b> Yay!</p> <p><b>Luci:</b> Hey, fsh, that peanut butter on my tail was mine. Stupid fish,</p>

	<p>culpa <u>porquê mamãe passou açúcar em mim</u>.</p> <p><b>Chancellor:</b> Levamos séculos, mas nossa civilização conseguiu sair da lama, literalmente, e construiu um dos melhores teatros comunitários das redondezas.</p> <p><b>Bean:</b> Essa é nossa forma de dizer “hum”.</p>	<p>always taking my precious body butters.</p> <p><b>Chancellor:</b> It’s taken centuries, but our civilization has literally risen out of the muck to have one of the finest community playhouses around.</p> <p><b>Bean:</b> That’s our way of saying “hmm”.</p>
14:15	<p><b>Zorg:</b> Escuta, garoto. Sua irmã está um pouquinho pra baixo. E debaixo da mesa. Então, por que você não se levanta e diz algumas palavrinhas?</p> <p><b>Derek:</b> E falar o que? Eu prefiro ficar aqui comendo e...</p> <p><b>Zorg:</b> Puxa o saco deles e propoe um brinde.</p> <p><b>Derek:</b> Tá, tá bom. Eu vou tentar. <u>Qual é, rapaziada</u>. Meu nome é Bonnie, príncipe Derek da Terra dos Sonhos. Eu tô aqui hoje pra puxar o saco com um brinde, não é? Fala, papai. Mas eu não sei fazer isso. A minha babá que fazia pra mim.</p>	<p><b>Zorg:</b> Listen, boy, your sister is a little under the weather. And under the table. So, why don’t you stand up and say a few words.</p> <p><b>Derek:</b> Who, me? But, but I don’t know how...</p> <p><b>Zorg:</b> Just butter ‘em up with a nice toast.</p> <p><b>Derek:</b> Okay, I’ll try. Hello, there. My name is Bonnie Prince Derek of Dreamland. I’m here tonight to butter your nice toast. Right, Dad? Except I don’t know how to. My nanny always does it for me.</p>
21:18	<p><b>Caipira 1:</b> Ordens? Ah, por coincidência, a gente vai ordenar um prato agorinha: um rei à la rei e camarão grelhado. Não, hehehe, a gente vai fritar ocois dois na manteiga.</p> <p><b>Derek:</b> Ah, podia <u>fazer uma sopa pá nois</u>.</p> <p><b>Caipira 1:</b> Calminha, a gente vai comer ocois não.</p> <p><b>Zorg:</b> Eu sabia disso.</p> <p><b>Caipira 2:</b> A gente tá cozinhando ocois pro monstro do pântano. <i>O monstro do pântano vai comer guisado de Zog, o monstro vai comer guisado de Zog, o monstro vai comer guisado de Zog,</i> [cantoria alegre]</p> <p><b>Derek:</b> Olha pai, a <u>chega manteiga derrete</u>.</p> <p><b>Bean:</b> Ninguém aqui vai fritar o meu pai.</p> <p><b>Caipira 2:</b> Ah, é? E quem doceis vai impedir a gente? A magricela? O gatinho? Esse bebê nojento?</p> <p><b>Elfo:</b> [risada] Ele te chamou de bebê nojento.</p>	<p><b>Caipira 1:</b> Orders? Coincidentally, we about to cook up na order of king à la king and grilled shrimpy. No I’m kidding. We just gonna fry y’all up in some butter. Don’t worry. We ain’t gonna eat you.</p> <p><b>Zorg:</b> I knew that.</p> <p><b>Caipira 2:</b> We’re cooking y’all up for the swamp monster. <i>Oh, monster gonna have Zog gumbo, monster gonna have Zog gumbo, monster gonna have Zog gumbo.</i> [scatting]</p> <p><b>Derek:</b> Dad, look at the size of that skillet.</p> <p><b>Bean:</b> Nobody fries my dad.</p> <p><b>Caipira 2:</b> Oh, yeah? Which one of y’all gonna stop us? Skinny girl? Kitty cat? Gross baby?</p> <p><b>Elfo:</b> [chuckles] He called you a gross baby.</p>

23:39	<p><b>Caipira 1:</b> A gente sabe que eles vão virar comida do monstro do pântano. Ocê sabe que o monstro do pântano não aceita “não” como resposta. Ele pega ocê quando menos espera e aí...</p> <p><b>Todos:</b> Ai, não.</p> <p><b>Luci:</b> <u>E morreu.</u></p> <p><b>Elfo:</b> Quer saber? Eu percebi que você incentiva a Bean a fazer várias coisas: beber, sair escondido, mentir.</p> <p><b>Luci:</b> Se ligou, né. Roubar, trapacear, brincar com seus sentimentos.</p> <p><b>Elfo:</b> É, exatamente. <u>Pega na minha e balança.</u></p> <p><b>Luci:</b> Nossa, tenho que admitir, estou impressionado. Sério, muito impressionado. Ai, tá, tá bom. Para, Elfo. Para com isso. Solta o meu rabo.</p>	<p><b>Caipira 1:</b> We know we about to feed them to the swamp monster. ‘Cause you know that swamp monster don’t take “no” for an answer. He comes at you when you least ex...</p> <p><b>Todos:</b> Ah...</p> <p><b>Luci:</b> Yikes.</p> <p><b>Elfo:</b> You know, I realized that you do encourage Bean to do lots of things: drink, sneak out, fib.</p> <p><b>Luci:</b> Yeah, you get it, man. Steal, cheat, toy with your feelings.</p> <p><b>Elfo:</b> Yes, exactly. Put ‘er there, pal.</p> <p><b>Luci:</b> Waw. Gotta admit, I’m impressed. Really, really impressed. Ow! Okay. Hey, stop. Elfo, Elfo knock it off. Gimme my tail back.</p>
-------	---	--

**APÊNDICE K – TRANSCRIÇÃO DAS DUBLAGENS EM (DES)ENCANTO:  
EPISÓDIO 7**

<b>Tempo</b>	<b>Dublagem PTBR</b>	<b>Dublagem EN</b>
0:30	<p><b>Todos:</b> Bebe a fada!</p> <p><b>Fada:</b> Relaxa, querida. <u>Eu desço redondo.</u></p> <p><b>Bean:</b> Escuta, escuta. Se vocês pudessem ser qualquer criatura mística, qual você seria. Elfo?</p> <p><b>Elfo:</b> Ah, essa é moleza: um anão.</p>	<p><b>Todos:</b> Drink the fairy.</p> <p><b>Fada:</b> That’s okay, honey. I go down easy.</p> <p><b>Bean:</b> Okay, okay. If you could be any mythical creature, what would it be? Elfo?</p> <p><b>Elfo:</b> Oh, that’s easy. Dwarf.</p>
6:40	<p><b>Bean:</b> Elfo, te devo desculpas. Eu vi sua namorada lá dentro. E também me dei conta de uma coisa muito profunda. Eu tô voltando ao normal agora, mas acho que tinha a ver com bolinhos. <u>Partiu comer um bolinho?</u></p> <p><b>Fulano:</b> Ótimo treino, homens. Acho que estamos prontos pra matar um dragão.</p> <p><b>Capanga 1:</b> Foi muito divertido matar todas as iguanas daquela caixa.</p>	<p><b>Bean:</b> Elfo, I owe you na apology, man. I totally saw your girlfriend back there. I also had this profound realization. I’m losing it now, but I think it was about scones? Let’s get scones.</p> <p><b>Fulano:</b> Great practice, men. I think we’re fully prepared to slay a dragon.</p> <p><b>Capanga 1:</b> It was fun stabbing all those iguanas in that box.</p>
16:10	<p><b>Tess:</b> Vou conseguir voltar a enxergar? Eu achei que você fosse só me dar um olho de vidro.</p>	<p><b>Tess:</b> I’ll be able to see out of it? I thought you were just gonna give me a hunk of glass.</p>

	<p><b>Elfo:</b> Esse teria sido o caminho mais fácil, não é? Mas não, não pra esse carinho aqui.</p> <p><b>Tess:</b> Uau, beleza, Elfo. Tá combinado. Mas vou voltar pro jantar, tô cagada de fome.</p> <p><b>Elfo:</b> Comería até um cavalo, né?</p> <p><b>Tess:</b> Não tenta ser meu amigo.</p> <p><b>Elfo:</b> Pode deixar.</p> <p><b>Luci:</b> Pra dançar com alguém hoje, a gente vai se virar com o que tem.</p>	<p><b>Elfo:</b> That would've been the easy way out, huh? But, no. No, not for this guy.</p> <p><b>Tess:</b> Wow. All right, yeah, you have a deal. But I'm going back to dinner. I'm so hungry.</p> <p><b>Elfo:</b> You could eat a horse?</p> <p><b>Tess:</b> Don't try to be my friend.</p> <p><b>Elfo:</b> You betcha.</p> <p><b>Luci:</b> If you're gonna dance with someone tonight, we'll work with what you got.</p>
17:03	<p><b>Luci:</b> Você está triste e horrendo. Enfatiza isso.</p> <p><b>Empregada 1:</b> Eca, olha só aquele porco nojento. Eu não tenho o menor interesse nele.</p> <p><b>Empregada 2:</b> Nem eu. <u>Arrasou. Rala, seu mandado.</u></p> <p><b>Luci:</b> E aí, gatinhas?</p> <p><b>Empregada 1:</b> Ai, Meu Deus. Que gatinho.</p> <p><b>Empregada 2:</b> Eu sei, cheio de ginga, né? Ele é tipo um galã feio.</p> <p><b>Empregada 1:</b> Ah, é mesmo, igual ao seu pai.</p> <p><b>Empregada 2:</b> É o que?</p>	<p><b>Luci:</b> You're sad and hideous. Play it up. I don't know. I'm not good at anything. Like that?</p> <p><b>Empregada 1:</b> Ew. Look at that gross, crying pig. I have no interest in it.</p> <p><b>Empregada 2:</b> Me neither. Twinsies. Get outta here.</p> <p><b>Luci:</b> 'Sup, ladies?</p> <p><b>Empregada 1:</b> Oh, my God. Cute cat.</p> <p><b>Empregada 2:</b> I know. So much swagger, right? He's, like, ugly-sexy.</p> <p><b>Empregada 1:</b> Oh, yeah. Totes. Like your dad.</p> <p><b>Empregada 2:</b> What?</p>
18:30	<p><b>Tess:</b> Armas? Vocês humanos têm que parar com isso. Eu não sou perigosa.</p> <p><b>Bean:</b> É sua equipe de cabelo e maquiagem.</p> <p><b>Líder da equipe:</b> <u>Pétala, você já é bafo.</u> A gente só vai deixar você melhor com uma montagem. Pode trazer o piche quente pra cá.</p>	<p><b>Tess:</b> Weapons? You people have got to stop. I'm not dangerous.</p> <p><b>Bean:</b> This is your hair and makeup team.</p> <p><b>Líder da equipe:</b> You're already beautiful. We're just gonna highlight a few things. Bring in the hot tar.</p>
20:10	<p><b>Merquímo:</b> As Aventuras do Gato e do Porco. Era assim que eu nos via.</p> <p><b>Luci:</b> Pra quem?</p> <p><b>Merquímo:</b> Só o que eu queria era dançar nos braços de uma mulher linda e você tirou isso de mim. Essa foi a nossa última aventura.</p> <p><b>Luci:</b> <u>Ai, caramba, tô no maior bad.</u></p> <p><b>Empregada 2:</b> Oh, precisa ficar sozinho?</p>	<p><b>Merquímo:</b> The Adventures of Cat and Pig. That's what I've been calling us.</p> <p><b>Luci:</b> To who?</p> <p><b>Merquímo:</b> All I wanted to do was dance in the arms of someone beautiful, and you took that away. This has been our last adventure.</p> <p><b>Luci:</b> Oh, man, I actually feel kind of bad.</p>

	<p><b>Luci:</b> Ah, não. Eu preciso de carinho. Aqui atrás das orelhinhas.</p>	<p><b>Empregada 2:</b> Do you need to be alone?  <b>Luci:</b> Oh, no, I need to be comforted. Maybe a little behind the ears.</p>
21:12	<p><b>Tess:</b> E você é muito gentil, mas esconde uma raiva dentro de você que ninguém mais consegue ver.  <b>Ama:</b> <u>Se eu pudesse matava mil.</u>  <b>Tess:</b> E você está interessado no sangue elfico do Elfo.</p>	<p><b>Tess:</b> And you, you're so kind, but you have a hidden rage inside you that no one else can see.  <b>Ama:</b> It's why I can't keep a dog alive.  <b>Tess:</b> You only keep Elfo around for his blood.</p>
23:05	<p><b>Tubisco:</b> Eu vim pra matar a moça malvada que me jogou de um penhasco e que comeu o meu cavalo.  <b>General:</b> Tubisco, não. O seu cavalo ainda está vivo.  <b>Tubisco:</b> Como é que é?  <b>Tess:</b> Isso é sério? Oh, que droga. Deixa que eu apago. Não, não, não. Pera aí. Ai meu Deus.  <b>Homem 4:</b> <u>Tá pegando fogo, bicho.</u>  <b>Mulher 4:</b> Ela vai comer a gente.  <b>Homem 5:</b> <u>Quem foi que soltou o monstro da jaula?</u>  <b>Zorg:</b> Ela tem sido um baita pé no saco. Matem ela.  <b>Bruxério:</b> Os monstros têm medo do fogo, nós encurralamos ela agora.</p>	<p><b>Tubisco:</b> I've come to slay the mean lady who threw me off a cliff and ate my horse.  <b>General:</b> Tubish, no! Your horse is still alive.  <b>Tubisco:</b> What?  <b>Tess:</b> Ow! Seriously? Oh! Damn it. Lat me get that. Hang on. No, wait. No, stop. I've got this.  <b>Homem 4:</b> She's burning the castle!  <b>Mulher 4:</b> She'll eat us alive.  <b>Homem 5:</b> This validates my bigotry.  <b>Zorg:</b> She's been a burden on the pantry. Kill her.  <b>Bruxério:</b> Monsters are afraid of fire. We've got her cornered.</p>

**APÊNDICE L – TRANSCRIÇÃO DAS DUBLAGENS EM (DES)ENCANTO:  
 EPISÓDIO 8**

<b>Tempo</b>	<b>Dublagem PTBR</b>	<b>Dublagem EN</b>
6:42	<p><b>Oswaldo:</b> Magestade, eu tenho uma notícia extraordinária.  <b>Zorg:</b> Ótimo, vou desligar ele.  <b>Bobo da corte:</b> <u>Errou, hahaha.</u>  <b>Oswaldo:</b> Senhor, nós achamos o segredo para criar o Elixir da Vida usando o sangue do Elfo.</p>	<p><b>Oswaldo:</b> Your Highness, I have miraculous news.  <b>Zorg:</b> Great, let me turn this off.  <b>Bobo da corte:</b> Eh? Oh, no.  <b>Oswaldo:</b> Sire, we have found the secret to making the Elixir of Life using elf's blood.</p>
11:30	<p><b>Homem da caverna:</b> A imortalidade é uma maldição. Quando a vida é infinita, todo restante também é infinito. A monotonia, a repetição. A monotonia, a repetição. A monotonia, a repetição. A monotonia, a repetição. A monotonia, a... onde é que eu</p>	<p><b>Homem da caverna:</b> Immortality is a curse. When life is endless, so is everthing else. The monotony, the repetition. The monotony, the repetition. The monotony, the repetition. The monotony... Where was I? Oh, yes, the repetition. The monotony... Let me tell you a story.</p>

	<p>tava? Ah, é. A repetição. A monotonia. Deixe me contar uma historinha.</p> <p><b>Luci:</b> <u>Ai meu saco.</u></p> <p><b>Homem da caverna:</b> Eu conheci uma donzela valente e encantadora. O nome dela era Gwen. E depois de tudo aquilo, nós nos apaixonamos pra valer.</p>	<p><b>Luci:</b> Please don't.</p> <p><b>Homem da caverna:</b> I once knew a charming and brave maiden. Her name was Gwen. And after all that, we fell for each other, hard.</p>
	<p><b>Grande Jo:</b> Ela está escapando com o frasco. Sua função não é era deixar ninguém fugir com ele?</p> <p><b>Assassino de Maru:</b> Ninguém, não, só você. Meu trabalho está feito. Te vejo no inferno, esquisitão.</p> <p><b>Luci:</b> Vamos ver se você gosta de ser enterrado.</p> <p><b>Grande Jo:</b> É isso mesmo que eu estou vendo? <u>Vai me enterrar na areia?</u></p> <p><b>Luci:</b> <u>Não, não. Vou atolar.</u></p>	<p><b>Grande Jo:</b> She's leaving with the vial! Weren't you told not to let anyone take it?</p> <p><b>Assassino de Maru:</b> Not anyone, just you. My job is done. See you in Hell, weirdo.</p> <p><b>Luci:</b> Let's see how you like getting bottled up.</p> <p><b>Grande Jo:</b> You'll never be able to fill this whole room with sand.</p> <p><b>Luci:</b> Uh, sure we will. There's a whole desert up here.</p>
24:35	<p><b>Feiticeiro 1:</b> Nosso plano está mais perto de se concretizar.</p> <p><b>Feiticeira 1:</b> Ao fim da Terra dos Sonhos.</p> <p><b>Lacaio:</b> <u>E ainda disseram que eles tavam na pior. Se isso é estar na pior, porra.</u></p>	<p><b>Feiticeiro 1:</b> Our plan is even closer to fruition.</p> <p><b>Feiticeira 1:</b> To the end of Dreamland.</p> <p><b>Lacaio:</b> While I question their evil motives, it is nice to see them happy.</p>

**APÊNDICE M – TRANSCRIÇÃO DAS DUBLAGENS EM (DES)ENCANTO:  
EPISÓDIO 9**

<b>Tempo</b>	<b>Dublagem PTBR</b>	<b>Dublagem EN</b>
1:40	<p><b>Bean:</b> De volta à Terra dos Sonhos. O Pingente da Eternidade, frasco ou sei lá o que é isso, será meu passaporte para me livrar da cadeia para sempre. Posso fazer o que eu bem entender.</p> <p><u>Alô, alô. Graças a Deus, eu vou transar.</u></p>	<p><b>Bean:</b> Back in Dreamland. This Eternity Pendant or vial or whatever you call it is gonna be my get-out-of-jail-free card for, like, ever. I can do whatever I want. I'm totally gonna get those bangs.</p>
6:00	<p><b>Prisioneiro:</b> Faz tempo que não o sinto, majestade. Realizarei sua necessidade de toque.</p> <p><b>Zorg:</b> É bom ver o brilho nos buracos dos seus olhos ficavam.</p> <p><b>Prisioneiro:</b> Que túnica linda. Algodão de trezentos fios, não é? Que delícia, cara.</p>	<p><b>Prisioneiro:</b> Long time no feel, Your Highness. It is an honor to fulfill your need for touch.</p> <p><b>Zorg:</b> Good to see a twinkle in the holes where your eyes used to be.</p> <p><b>Prisioneiro:</b> And what a lovely tunic. Three hundred-count Plimgrovian cotton, I believe. Touchy like.</p>

	<b>Zorg:</b> Chega de papo furado. O caso é o seguinte, velhote.	<b>Zorg:</b> Enough chitchat. Now, here's the deal, Touchy.
--	--	---